



Budapest,  
2008. március 12.,  
szerda

### 41. szám

Ára: 680,- Ft

#### TARTALOMJEGYZÉK

		Oldal
2008: VI. tv.	A kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló, Párizsban 2005. év október hó 20. napján elfogadott UNESCO egyezmény kihirdetéséről . . . . .	1976
20/2008. (III. 12.) OGY h.	A Hungária Televízió Közalapítvány Kuratóriuma Elnöksége, valamint a Hungária Televízió Közalapítvány Ellenőrző Testülete tisztségviselőinek és tagjainak választásáról . . . . .	1996
21/2008. (III. 12.) OGY h.	Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 14/2006. (V. 31.) OGY határozat módosításáról . . . . .	1996
22/2008. (III. 12.) OGY h.	A területi és az országos kisebbségi önkormányzati képviselők 2007. március 4-én megtartott választásáról szóló – az Országos Választási Bizottság által benyújtott – beszámoló elfogadásáról . . . . .	1997
23/2008. (III. 12.) OGY h.	A Fogyasztóvédelmi eseti bizottság tevékenységéről szóló jelentés elfogadásáról és a fogyasztóvédelmet érintő intézkedésekről . . . . .	1997
24/2008. (III. 12.) OGY h.	Az állami intézményeknek és szervezeteknek az „Együtt Egymásért, Egy-másért Alapítvány” működésével kapcsolatos korrupciógyanus ügyekben való részvételének körülményeit és az „Együtt Egymásért, Egy-másért Alapítvány” működésének nemzetbiztonsági kockázatát vizsgáló bizottság tevékenységéről szóló jelentés elfogadásáról és a vizsgálat során megállapított szükséges intézkedésekről . . . . .	1998
1015/2008. (III. 12.) Korm. h.	A Széchenyi Kártya Program folytatásának feltételeiről . . . . .	1999
10/2008. (III. 12.) ME h.	Szakállamtitkár megbízásának megszűnéséről . . . . .	1999
14/2008. (III. 12.) KüM h.	A Magyar Köztársaság és az Azerbajdzsán Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, Bakuban, 2007. május 18-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről szóló 2007. évi CVIII. törvény 2–3. §-a hatálybalépéséről . . . . .	2000
	A Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. közleménye a Nemzeti Földalapa tartozó földterületek értékesítési szabályzatának kibocsátásáról . . . . .	2000
	A Központi Statisztikai Hivatal tájékoztatója néhány fontosabb, 2007. évre vonatkozó adatról . . . . .	2005

## II. rész JOGSZABÁLYOK

### Törvények

#### 2008. évi VI. törvény

**a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló, Párizsban 2005. év október hó 20. napján elfogadott UNESCO egyezmény kihirdetéséről\***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló, Párizsban 2005. év október hó 20. napján elfogadott UNESCO egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

3. § Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

#### **„Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions**

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 3 to 21 October 2005 at its 33rd session,

Affirming that cultural diversity is a defining characteristic of humanity,

Conscious that cultural diversity forms a common heritage of humanity and should be cherished and preserved for the benefit of all,

Being aware that cultural diversity creates a rich and varied world, which increases the range of choices and nurtures human capacities and values, and therefore is a mainspring for sustainable development for communities, peoples and nations,

Recalling that cultural diversity, flourishing within a framework of democracy, tolerance, social justice and mutual respect between peoples and cultures, is indispensable for peace and security at the local, national and international levels,

Celebrating the importance of cultural diversity for the full realization of human rights and fundamental freedoms proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and other universally recognized instruments,

Emphasizing the need to incorporate culture as a strategic element in national and international development policies, as well as in international development cooperation, taking

into account also the United Nations Millennium Declaration (2000) with its special emphasis on poverty eradication,

Taking into account that culture takes diverse forms across time and space and that this diversity is embodied in the uniqueness and plurality of the identities and cultural expressions of the peoples and societies making up humanity,

Recognizing the importance of traditional knowledge as a source of intangible and material wealth, and in particular the knowledge systems of indigenous peoples, and its positive contribution to sustainable development, as well as the need for its adequate protection and promotion,

Recognizing the need to take measures to protect the diversity of cultural expressions, including their contents, especially in situations where cultural expressions may be threatened by the possibility of extinction or serious impairment,

Emphasizing the importance of culture for social cohesion in general, and in particular its potential for the enhancement of the status and role of women in society,

Being aware that cultural diversity is strengthened by the free flow of ideas, and that it is nurtured by constant exchanges and interaction between cultures,

Reaffirming that freedom of thought, expression and information, as well as diversity of the media, enable cultural expressions to flourish within societies,

Recognizing that the diversity of cultural expressions, including traditional cultural expressions, is an important factor that allows individuals and peoples to express and to share with others their ideas and values,

Recalling that linguistic diversity is a fundamental element of cultural diversity, and reaffirming the fundamental role that education plays in the protection and promotion of cultural expressions,

Taking into account the importance of the vitality of cultures, including for persons belonging to minorities and indigenous peoples, as manifested in their freedom to create, disseminate and distribute their traditional cultural expressions and to have access thereto, so as to benefit them for their own development,

Emphasizing the vital role of cultural interaction and creativity, which nurture and renew cultural expressions and enhance the role played by those involved in the development of culture for the progress of society at large,

Recognizing the importance of intellectual property rights in sustaining those involved in cultural creativity,

Being convinced that cultural activities, goods and services have both an economic and a cultural nature, because they convey identities, values and meanings, and must therefore not be treated as solely having commercial value,

Noting that while the processes of globalization, which have been facilitated by the rapid development of information and communication technologies, afford unprecedented conditions for enhanced interaction between cultures, they also represent a challenge for cultural diversity, namely in view of risks of imbalances between rich and poor countries,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2008. február 25-i ülésnapján fogadta el.

Being aware of UNESCO's specific mandate to ensure respect for the diversity of cultures and to recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image,

Referring to the provisions of the international instruments adopted by UNESCO relating to cultural diversity and the exercise of cultural rights, and in particular the Universal Declaration on Cultural Diversity of 2001,  
Adopts this Convention on 20 October 2005.

## I. OBJECTIVES AND GUIDING PRINCIPLES

### Article 1

#### Objectives

The objectives of this Convention are:

(a) to protect and promote the diversity of cultural expressions;

(b) to create the conditions for cultures to flourish and to freely interact in a mutually beneficial manner;

(c) to encourage dialogue among cultures with a view to ensuring wider and balanced cultural exchanges in the world in favour of intercultural respect and a culture of peace;

(d) to foster interculturality in order to develop cultural interaction in the spirit of building bridges among peoples;

(e) to promote respect for the diversity of cultural expressions and raise awareness of its value at the local, national and international levels;

(f) to reaffirm the importance of the link between culture and development for all countries, particularly for developing countries, and to support actions undertaken nationally and internationally to secure recognition of the true value of this link;

(g) to give recognition to the distinctive nature of cultural activities, goods and services as vehicles of identity, values and meaning;

(h) to reaffirm the sovereign rights of States to maintain, adopt and implement policies and measures that they deem appropriate for the protection and promotion of the diversity of cultural expressions on their territory;

(i) to strengthen international cooperation and solidarity in a spirit of partnership with a view, in particular, to enhancing the capacities of developing countries in order to protect and promote the diversity of cultural expressions.

### Article 2

#### Guiding principles

1. Principle of respect for human rights and fundamental freedoms

Cultural diversity can be protected and promoted only if human rights and fundamental freedoms, such as freedom

of expression, information and communication, as well as the ability of individuals to choose cultural expressions, are guaranteed. No one may invoke the provisions of this Convention in order to infringe human rights and fundamental freedoms as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights or guaranteed by international law, or to limit the scope thereof.

#### 2. Principle of sovereignty

States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to adopt measures and policies to protect and promote the diversity of cultural expressions within their territory.

#### 3. Principle of equal dignity of and respect for all cultures

The protection and promotion of the diversity of cultural expressions presuppose the recognition of equal dignity of and respect for all cultures, including the cultures of persons belonging to minorities and indigenous peoples.

#### 4. Principle of international solidarity and cooperation

International cooperation and solidarity should be aimed at enabling countries, especially developing countries, to create and strengthen their means of cultural expression, including their cultural industries, whether nascent or established, at the local, national and international levels.

#### 5. Principle of the complementarity of economic and cultural aspects of development

Since culture is one of the mainsprings of development, the cultural aspects of development are as important as its economic aspects, which individuals and peoples have the fundamental right to participate in and enjoy.

#### 6. Principle of sustainable development

Cultural diversity is a rich asset for individuals and societies. The protection, promotion and maintenance of cultural diversity are an essential requirement for sustainable development for the benefit of present and future generations.

#### 7. Principle of equitable access

Equitable access to a rich and diversified range of cultural expressions from all over the world and access of cultures to the means of expressions and dissemination constitute important elements for enhancing cultural diversity and encouraging mutual understanding.

#### 8. Principle of openness and balance

When States adopt measures to support the diversity of cultural expressions, they should seek to promote, in an appropriate manner, openness to other cultures of the world and to ensure that these measures are geared to the objectives pursued under the present Convention.

## II. SCOPE OF APPLICATION

### Article 3

#### *Scope of application*

This Convention shall apply to the policies and measures adopted by the Parties related to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

## III. DEFINITIONS

### Article 4

#### *Definitions*

For the purposes of this Convention, it is understood that:

#### 1. Cultural diversity

„Cultural diversity” refers to the manifold ways in which the cultures of groups and societies find expression. These expressions are passed on within and among groups and societies.

Cultural diversity is made manifest not only through the varied ways in which the cultural heritage of humanity is expressed, augmented and transmitted through the variety of cultural expressions, but also through diverse modes of artistic creation, production, dissemination, distribution and enjoyment, whatever the means and technologies used.

#### 2. Cultural content

„Cultural content” refers to the symbolic meaning, artistic dimension and cultural values that originate from or express cultural identities.

#### 3. Cultural expressions

„Cultural expressions” are those expressions that result from the creativity of individuals, groups and societies, and that have cultural content.

#### 4. Cultural activities, goods and services

„Cultural activities, goods and services” refers to those activities, goods and services, which at the time they are considered as a specific attribute, use or purpose, embody or convey cultural expressions, irrespective of the commercial value they may have. Cultural activities may be an end in themselves, or they may contribute to the production of cultural goods and services.

#### 5. Cultural industries

„Cultural industries” refers to industries producing and distributing cultural goods or services as defined in paragraph 4 above.

#### 6. Cultural policies and measures

„Cultural policies and measures” refers to those policies and measures relating to culture, whether at the local,

national, regional or international level that are either focused on culture as such or are designed to have a direct effect on cultural expressions of individuals, groups or societies, including on the creation, production, dissemination, distribution of and access to cultural activities, goods and services.

#### 7. Protection

„Protection” means the adoption of measures aimed at the preservation, safeguarding and enhancement of the diversity of cultural expressions.

„Protect” means to adopt such measures.

#### 8. Interculturality

„Interculturality” refers to the existence and equitable interaction of diverse cultures and the possibility of generating shared cultural expressions through dialogue and mutual respect.

## IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES

### Article 5

#### *General rule regarding rights and obligations*

1. The Parties, in conformity with the Charter of the United Nations, the principles of international law and universally recognized human rights instruments, reaffirm their sovereign right to formulate and implement their cultural policies and to adopt measures to protect and promote the diversity of cultural expressions and to strengthen international cooperation to achieve the purposes of this Convention.

2. When a Party implements policies and takes measures to protect and promote the diversity of cultural expressions within its territory, its policies and measures shall be consistent with the provisions of this Convention.

### Article 6

#### *Rights of parties at the national level*

1. Within the framework of its cultural policies and measures as defined in Article 4.6 and taking into account its own particular circumstances and needs, each Party may adopt measures aimed at protecting and promoting the diversity of cultural expressions within its territory.

2. Such measures may include the following:

(a) regulatory measures aimed at protecting and promoting diversity of cultural expressions;

(b) measures that, in an appropriate manner, provide opportunities for domestic cultural activities, goods and services among all those available within the national territory for the creation, production, dissemination,



distribution and enjoyment of such domestic cultural activities, goods and services, including provisions relating to the language used for such activities, goods and services;

(c) measures aimed at providing domestic independent cultural industries and activities in the informal sector effective access to the means of production, dissemination and distribution of cultural activities, goods and services;

(d) measures aimed at providing public financial assistance;

(e) measures aimed at encouraging non-profit organizations, as well as public and private institutions and artists and other cultural professionals, to develop and promote the free exchange and circulation of ideas, cultural expressions and cultural activities, goods and services, and to stimulate both the creative and entrepreneurial spirit in their activities;

(f) measures aimed at establishing and supporting public institutions, as appropriate;

(g) measures aimed at nurturing and supporting artists and others involved in the creation of cultural expressions;

(h) measures aimed at enhancing diversity of the media, including through public service broadcasting.

#### *Article 7*

##### *Measures to promote cultural expressions*

1. Parties shall endeavour to create in their territory an environment which encourages individuals and social groups:

(a) to create, produce, disseminate, distribute and have access to their own cultural expressions, paying due attention to the special circumstances and needs of women as well as various social groups, including persons belonging to minorities and indigenous peoples;

(b) to have access to diverse cultural expressions from within their territory as well as from other countries of the world.

2. Parties shall also endeavour to recognize the important contribution of artists, others involved in the creative process, cultural communities, and organizations that support their work, and their central role in nurturing the diversity of cultural expressions.

#### *Article 8*

##### *Measures to protect cultural expressions*

1. Without prejudice to the provisions of Articles 5 and 6, a Party may determine the existence of special situations where cultural expressions on its territory are at risk of extinction, under serious threat, or otherwise in need of urgent safeguarding.

2. Parties may take all appropriate measures to protect and preserve cultural expressions in situations referred to in paragraph 1 in a manner consistent with the provisions of this Convention.

3. Parties shall report to the Intergovernmental Committee referred to in Article 23 all measures taken to meet the exigencies of the situation, and the Committee may make appropriate recommendations.

#### *Article 9*

##### *Information sharing and transparency*

Parties shall:

(a) provide appropriate information in their reports to UNESCO every four years on measures taken to protect and promote the diversity of cultural expressions within their territory and at the international level;

(b) designate a point of contact responsible for information sharing in relation to this Convention;

(c) share and exchange information relating to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

#### *Article 10*

##### *Education and public awareness*

Parties shall:

(a) encourage and promote understanding of the importance of the protection and promotion of the diversity of cultural expressions, inter alia, through educational and greater public awareness programmes;

(b) cooperate with other Parties and international and regional organizations in achieving the purpose of this article;

(c) endeavour to encourage creativity and strengthen production capacities by setting up educational, training and exchange programmes in the field of cultural industries. These measures should be implemented in a manner which does not have a negative impact on traditional forms of production.

#### *Article 11*

##### *Participation of civil society*

Parties acknowledge the fundamental role of civil society in protecting and promoting the diversity of cultural expressions. Parties shall encourage the active participation of civil society in their efforts to achieve the objectives of this Convention.

*Article 12**Promotion of international cooperation*

Parties shall endeavour to strengthen their bilateral, regional and international cooperation for the creation of conditions conducive to the promotion of the diversity of cultural expressions, taking particular account of the situations referred to in Articles 8 and 17, notably in order to:

- (a) facilitate dialogue among Parties on cultural policy;
- (b) enhance public sector strategic and management capacities in cultural public sector institutions, through professional and international cultural exchanges and sharing of best practices;
- (c) reinforce partnerships with and among civil society, non-governmental organizations and the private sector in fostering and promoting the diversity of cultural expressions;
- (d) promote the use of new technologies, encourage partnerships to enhance information sharing and cultural understanding, and foster the diversity of cultural expressions;
- (e) encourage the conclusion of co-production and co-distribution agreements.

*Article 13**Integration of culture in sustainable development*

Parties shall endeavour to integrate culture in their development policies at all levels for the creation of conditions conducive to sustainable development and, within this framework, foster aspects relating to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

*Article 14**Cooperation for development*

Parties shall endeavour to support cooperation for sustainable development and poverty reduction, especially in relation to the specific needs of developing countries, in order to foster the emergence of a dynamic cultural sector by, inter alia, the following means:

- (a) the strengthening of the cultural industries in developing countries through:
  - (i) creating and strengthening cultural production and distribution capacities in developing countries;
  - (ii) facilitating wider access to the global market and international distribution networks for their cultural activities, goods and services;
  - (iii) enabling the emergence of viable local and regional markets;

(iv) adopting, where possible, appropriate measures in developed countries with a view to facilitating access to their territory for the cultural activities, goods and services of developing countries;

(v) providing support for creative work and facilitating the mobility, to the extent possible, of artists from the developing world;

(vi) encouraging appropriate collaboration between developed and developing countries in the areas, inter alia, of music and film;

(b) capacity-building through the exchange of information, experience and expertise, as well as the training of human resources in developing countries, in the public and private sector relating to, inter alia, strategic and management capacities, policy development and implementation, promotion and distribution of cultural expressions, small-, medium- and micro-enterprise development, the use of technology, and skills development and transfer;

(c) technology transfer through the introduction of appropriate incentive measures for the transfer of technology and know-how, especially in the areas of cultural industries and enterprises;

(d) financial support through:

(i) the establishment of an International Fund for Cultural Diversity as provided in Article 18;

(ii) the provision of official development assistance, as appropriate, including technical assistance, to stimulate and support creativity;

(iii) other forms of financial assistance such as low interest loans, grants and other funding mechanisms.

*Article 15**Collaborative arrangements*

Parties shall encourage the development of partnerships, between and within the public and private sectors and non-profit organizations, in order to cooperate with developing countries in the enhancement of their capacities in the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. These innovative partnerships shall, according to the practical needs of developing countries, emphasize the further development of infrastructure, human resources and policies, as well as the exchange of cultural activities, goods and services.

*Article 16**Preferential treatment for developing countries*

Developed countries shall facilitate cultural exchanges with developing countries by granting, through the

appropriate institutional and legal frameworks, preferential treatment to artists and other cultural professionals and practitioners, as well as cultural goods and services from developing countries.

#### Article 17

##### *International cooperation in situations of serious threat to cultural expressions*

Parties shall cooperate in providing assistance to each other, and, in particular to developing countries, in situations referred to under Article 8.

#### Article 18

##### *International Fund for Cultural Diversity*

1. An International Fund for Cultural Diversity, hereinafter referred to as „the Fund”, is hereby established.

2. The Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO.

3. The resources of the Fund shall consist of:

- (a) voluntary contributions made by Parties;
- (b) funds appropriated for this purpose by the General Conference of UNESCO;
- (c) contributions, gifts or bequests by other States; organizations and programmes of the United Nations system, other regional or international organizations; and public or private bodies or individuals;
- (d) any interest due on resources of the Fund;
- (e) funds raised through collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund;
- (f) any other resources authorized by the Fund's regulations.

4. The use of resources of the Fund shall be decided by the Intergovernmental Committee on the basis of guidelines determined by the Conference of Parties referred to in Article 22.

5. The Intergovernmental Committee may accept contributions and other forms of assistance for general and specific purposes relating to specific projects, provided that those projects have been approved by it.

6. No political, economic or other conditions that are incompatible with the objectives of this Convention may be attached to contributions made to the Fund.

7. Parties shall endeavour to provide voluntary contributions on a regular basis towards the implementation of this Convention.

#### Article 19

##### *Exchange, analysis and dissemination of information*

1. Parties agree to exchange information and share expertise concerning data collection and statistics on the diversity of cultural expressions as well as on best practices for its protection and promotion.

2. UNESCO shall facilitate, through the use of existing mechanisms within the Secretariat, the collection, analysis and dissemination of all relevant information, statistics and best practices.

3. UNESCO shall also establish and update a data bank on different sectors and governmental, private and non-profit organizations involved in the area of cultural expressions.

4. To facilitate the collection of data, UNESCO shall pay particular attention to capacity-building and the strengthening of expertise for Parties that submit a request for such assistance.

5. The collection of information identified in this Article shall complement the information collected under the provisions of Article 9.

#### V. RELATIONSHIP TO OTHER INSTRUMENTS

#### Article 20

##### *Relationship to other treaties: mutual supportiveness, complementarity and non-subordination*

1. Parties recognize that they shall perform in good faith their obligations under this Convention and all other treaties to which they are parties. Accordingly, without subordinating this Convention to any other treaty,

(a) they shall foster mutual supportiveness between this Convention and the other treaties to which they are parties; and

(b) when interpreting and applying the other treaties to which they are parties or when entering into other international obligations, Parties shall take into account the relevant provisions of this Convention.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as modifying rights and obligations of the Parties under any other treaties to which they are parties.

#### Article 21

##### *International consultation and coordination*

Parties undertake to promote the objectives and principles of this Convention in other international

forums. For this purpose, Parties shall consult each other, as appropriate, bearing in mind these objectives and principles.

## VI. ORGANS OF THE CONVENTION

### Article 22

#### *Conference of Parties*

1. A Conference of Parties shall be established. The Conference of Parties shall be the plenary and supreme body of this Convention.

2. The Conference of Parties shall meet in ordinary session every two years, as far as possible, in conjunction with the General Conference of UNESCO. It may meet in extraordinary session if it so decides or if the Intergovernmental Committee receives a request to that effect from at least one-third of the Parties.

3. The Conference of Parties shall adopt its own rules of procedure.

4. The functions of the Conference of Parties shall be, inter alia:

- (a) to elect the Members of the Intergovernmental Committee;
- (b) to receive and examine reports of the Parties to this Convention transmitted by the Intergovernmental Committee;
- (c) to approve the operational guidelines prepared upon its request by the Intergovernmental Committee;
- (d) to take whatever other measures it may consider necessary to further the objectives of this Convention.

### Article 23

#### *Intergovernmental Committee*

1. An Intergovernmental Committee for the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, hereinafter referred to as „the Intergovernmental Committee”, shall be established within UNESCO. It shall be composed of representatives of 18 States Parties to the Convention, elected for a term of four years by the Conference of Parties upon entry into force of this Convention pursuant to Article 29.

2. The Intergovernmental Committee shall meet annually.

3. The Intergovernmental Committee shall function under the authority and guidance of and be accountable to the Conference of Parties.

4. The Members of the Intergovernmental Committee shall be increased to 24 once the number of Parties to the Convention reaches 50.

5. The election of Members of the Intergovernmental Committee shall be based on the principles of equitable geographical representation as well as rotation.

6. Without prejudice to the other responsibilities conferred upon it by this Convention, the functions of the Intergovernmental Committee shall be:

- (a) to promote the objectives of this Convention and to encourage and monitor the implementation thereof;
- (b) to prepare and submit for approval by the Conference of Parties, upon its request, the operational guidelines for the implementation and application of the provisions of the Convention;
- (c) to transmit to the Conference of Parties reports from Parties to the Convention, together with its comments and a summary of their contents;
- (d) to make appropriate recommendations to be taken in situations brought to its attention by Parties to the Convention in accordance with relevant provisions of the Convention, in particular Article 8;
- (e) to establish procedures and other mechanisms for consultation aimed at promoting the objectives and principles of this Convention in other international forums;
- (f) to perform any other tasks as may be requested by the Conference of Parties.

7. The Intergovernmental Committee, in accordance with its Rules of Procedure, may invite at any time public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on specific issues.

8. The Intergovernmental Committee shall prepare and submit to the Conference of Parties, for approval, its own Rules of Procedure.

### Article 24

#### *UNESCO Secretariat*

1. The organs of the Convention shall be assisted by the UNESCO Secretariat.

2. The Secretariat shall prepare the documentation of the Conference of Parties and the Intergovernmental Committee as well as the agenda of their meetings and shall assist in and report on the implementation of their decisions.

## VII. FINAL CLAUSES

### Article 25

#### *Settlement of disputes*

1. In the event of a dispute between Parties to this Convention concerning the interpretation or the



application of the Convention, the Parties shall seek a solution by negotiation.

2. If the Parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

3. If good offices or mediation are not undertaken or if there is no settlement by negotiation, good offices or mediation, a Party may have recourse to conciliation in accordance with the procedure laid down in the Annex of this Convention. The Parties shall consider in good faith the proposal made by the Conciliation Commission for the resolution of the dispute.

4. Each Party may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not recognize the conciliation procedure provided for above. Any Party having made such a declaration may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Director-General of UNESCO.

#### *Article 26*

##### *Ratification, acceptance, approval or accession by Member States*

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by Member States of UNESCO in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

#### *Article 27*

##### *Accession*

1. This Convention shall be open to accession by all States not Members of UNESCO but members of the United Nations, or of any of its specialized agencies, that are invited by the General Conference of UNESCO to accede to it.

2. This Convention shall also be open to accession by territories which enjoy full internal self-government recognized as such by the United Nations, but which have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV), and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of such matters.

3. The following provisions apply to regional economic integration organizations:

(a) This Convention shall also be open to accession by any regional economic integration organization, which shall, except as provided below, be fully bound by the provisions of the Convention in the same manner as States Parties;

(b) In the event that one or more Member States of such an organization is also Party to this Convention, the organization and such Member State or States shall decide on their responsibility for the performance of their obligations under this Convention. Such distribution of responsibility shall take effect following completion of the notification procedure described in subparagraph (c). The organization and the Member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently. In addition, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their rights to vote with a number of votes equal to the number of their Member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice-versa;

(c) A regional economic integration organization and its Member State or States which have agreed on a distribution of responsibilities as provided in subparagraph (b) shall inform the Parties of any such proposed distribution of responsibilities in the following manner:

(i) in their instrument of accession, such organization shall declare with specificity, the distribution of their responsibilities with respect to matters governed by the Convention;

(ii) in the event of any later modification of their respective responsibilities, the regional economic integration organization shall inform the depositary of any such proposed modification of their respective responsibilities; the depositary shall in turn inform the Parties of such modification;

(d) Member States of a regional economic integration organization which become Parties to this Convention shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence to the organization have not been specifically declared or informed to the depositary;

(e) „Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States, members of the United Nations or of any of its specialized agencies, to which those States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become a Party to it.

4. The instrument of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

*Article 28**Point of contact*

Upon becoming Parties to this Convention, each Party shall designate a point of contact as referred to in Article 9.

*Article 29**Entry into force*

1. This Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, but only with respect to those States or regional economic integration organizations that have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, approval, or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other Party three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of the organization.

*Article 30**Federal or non-unitary constitutional systems*

Recognizing that international agreements are equally binding on Parties regardless of their constitutional systems, the following provisions shall apply to Parties which have a federal or non-unitary constitutional system:

(a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those Parties which are not federal States;

(b) with regard to the provisions of the Convention, the implementation of which comes under the jurisdiction of individual constituent units such as States, counties, provinces, or cantons which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform, as necessary, the competent authorities of constituent units such as States, counties, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

*Article 31**Denunciation*

1. Any Party to this Convention may denounce this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing deposited with the Director-General of UNESCO.

3. The denunciation shall take effect 12 months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the Party denouncing the Convention until the date on which the withdrawal takes effect.

*Article 32**Depositary functions*

The Director-General of UNESCO, as the depositary of this Convention, shall inform the Member States of the Organization, the States not members of the Organization and regional economic integration organizations referred to in Article 27, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 26 and 27, and of the denunciations provided for in Article 31.

*Article 33**Amendments*

1. A Party to this Convention may, by written communication addressed to the Director-General, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all Parties. If, within six months from the date of dispatch of the communication, no less than one half of the Parties reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next session of the Conference of Parties for discussion and possible adoption.

2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted to the Parties for ratification, acceptance, approval or accession.

4. For Parties which have ratified, accepted, approved or acceded to them, amendments to this Convention shall enter into force three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two-thirds of the Parties. Thereafter, for each Party that ratifies, accepts, approves or accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5. The procedure set out in paragraphs 3 and 4 shall not apply to amendments to Article 23 concerning the number of Members of the Intergovernmental Committee. These

amendments shall enter into force at the time they are adopted.

6. A State or a regional economic integration organization referred to in Article 27 which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered to be:

- (a) Party to this Convention as so amended; and
- (b) a Party to the unamended Convention in relation to any Party not bound by the amendments.

*Article 34*

*Authoritative texts*

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, all six texts being equally authoritative.

*Article 35*

*Registration*

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

ANNEX

**Conciliation Procedure**

*Article 1*

*Conciliation Commission*

A Conciliation Commission shall be created upon the request of one of the Parties to the dispute. The Commission shall, unless the Parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

*Article 2*

*Members of the Commission*

In disputes between more than two Parties, Parties in the same interest shall appoint their members of the Commission jointly by agreement. Where two or more Parties have separate interests or there is a disagreement as

to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

*Article 3*

*Appointments*

If any appointments by the Parties are not made within two months of the date of the request to create a Conciliation Commission, the Director-General of UNESCO shall, if asked to do so by the Party that made the request, make those appointments within a further two-month period.

*Article 4*

*President of the Commission*

If a President of the Conciliation Commission has not been chosen within two months of the last of the members of the Commission being appointed, the Director-General of UNESCO shall, if asked to do so by a Party, designate a President within a further two-month period.

*Article 5*

*Decisions*

The Conciliation Commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the Parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the Parties shall consider in good faith.

*Article 6*

*Disagreement*

A disagreement as to whether the Conciliation Commission has competence shall be decided by the Commission.

\* \* \*

**Egyezmény a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról**

Az Egyesült Nemzetek Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezete (a továbbiakban: UNESCO) Általános Konferenciája, 2005. október 3. és 21. között Párizsban tartott 33. ülészakán,

mege erősítve, hogy a kulturális sokszínűség az emberiség meghatározó jellemzője,

tudatában annak, hogy a kulturális sokszínűség az emberiség közös örökségét képezi, amelyet ápolni és őrizni kell mindenki javára,

figyelemmel arra, hogy a kulturális sokszínűség gazdag és változatos világot teremt, amely bővíti a választási lehetőségeket és gyarapítja az emberi képességeket és értékeket, és ezáltal a közösségek, népek és nemzetek fenntartható fejlődésének mozgatórugója,

emlékeztetve arra, hogy a demokrácia, a tolerancia, a társadalmi igazságosság, valamint a népek és kultúrák közötti kölcsönös tisztelet légkörében virágzó kulturális sokszínűség elengedhetetlen a helyi, nemzeti és nemzetközi szintű béke és biztonság szempontjából,

ünneplelve a kulturális sokszínűség jelentőségét az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más, egyetemesen elismert okmányokban kihirdetett emberi jogok és alapvető szabadságok teljes megvalósítása szempontjából,

hangsúlyozva a kultúrának a nemzeti és nemzetközi fejlesztéspolitikába, valamint a nemzetközi fejlesztési együttműködésbe stratégiai elemként történő beépítésének szükségességét, figyelembe véve az Egyesült Nemzetek Millenniumi Nyilatkozatát (2000) is, amely külön kiemeli a szegénység felszámolását,

figyelembe véve, hogy a kultúra sokféle formát ölt időben és térben, és hogy ez a sokszínűség az emberiséget alkotó népek és társadalmak azonosságtudatának és kulturális kifejezésmódjainak egyediségében és sokféleségében testesül meg,

elismerve a hagyományos tudás fontosságát, mint a szellemi és anyagi gazdagság forrásaként, különösen az őslakos népek ismeretrendszerének jelentőségét és a fenntartható fejlődéshez való pozitív hozzájárulását, valamint megfelelő védelmük és elősegítésük szükségességét,

elismerve a kulturális kifejezések – beleértve azok tartalmát is – sokszínűségének védelme érdekében hozott intézkedések szükségességét, különösen olyan helyzetekben, amelyekben a kulturális kifejezésmódot a kihalás vagy a súlyos károsodás lehetősége fenyegeti,

hangsúlyozva a kultúra fontosságát a társadalmi kohézió szempontjából általában, különösen pedig a benne rejlő lehetőségeket a nők társadalmi helyzetének és szerepének javítása érdekében,

figyelemmel arra, hogy a gondolatok szabad áramlása erősíti a kulturális sokszínűséget, és hogy ezt gyarapítja a kultúrák közötti folyamatos csere és kölcsönhatás,

újól meg erősítve, hogy a gondolat, a véleménynyilvánítás és az információ szabadsága, valamint a média sokszínűsége lehetővé teszi a kulturális kifejezések virágzását a társadalmakban,

felismerve, hogy a kulturális kifejezések sokszínűsége, beleértve a hagyományos kulturális kifejezéseket is, fontos tényező, ami lehetővé teszi az egyének és népek szá-

mára, hogy kifejezzék és megosszák másokkal gondolataikat és értékeiket,

emlékeztetve arra, hogy a nyelvi sokszínűség a kulturális sokszínűség egyik alapvető eleme, és újól meg erősítve az oktatásnak a kulturális kifejezések védelmében és előmozdításában betöltött alapvető szerepét,

figyelembe véve a kultúrák életképességének fontosságát – beleértve a kisebbségekhez tartozó személyek és őslakos népek számára is – amint az megnyilvánul a hagyományos kulturális kifejezések megalkotásának, terjesztésének, megosztásának és az azokhoz való hozzáférésnek a szabadságában, saját fejlődésük elősegítése érdekében,

hangsúlyozva a kulturális kölcsönhatás és kreativitás alapvető szerepét, amely gyarapítja és megújítja a kulturális kifejezéseket, valamint megerősíti azoknak a szerepét, akik a kultúra fejlődése érdekében dolgoznak, így mozdítva elő az egész társadalom előrehaladását,

elismerve a szellemi tulajdonjogok fontosságát a kulturális kreativitásban részt vevő személyek támogatása révén,

meggyőződve arról, hogy a kulturális tevékenységek, áruk és szolgáltatások mind gazdasági, mind kulturális természetűek, mert azonosságtudatot, értékeket és jelentéseket hordoznak, és ezért nem kezelhetők úgy, mintha kizárólag kereskedelmi értéket hordoznának,

megállapítva, hogy miközben a globalizáció folyamatai, amelyeket az információ- és kommunikációtechnológia gyors fejlődése segített elő, páratlan feltételeket teremtenek a kultúrák közötti kölcsönhatás megerősítéséhez, egyben kihívást is jelentenek a kulturális sokszínűség számára, nevezetesen a gazdag és szegény országok közötti egyenlőtlenségek veszélye tekintetében,

figyelemmel az UNESCO különleges megbízatására, amelynek értelmében biztosítani kell a kulturális sokszínűség tiszteletben tartását, és olyan nemzetközi egyezményeket kell javasolnia, amelyek szükségesek lehetnek a gondolatok szó és kép útján történő szabad áramlásának elősegítése érdekében,

hivatkozva az UNESCO által elfogadott nemzetközi jogi okmányok rendelkezéseire a kulturális sokszínűségről és a kulturális jogok gyakorlásáról, és különösen a 2001. évi Egyetemes nyilatkozatra a kulturális sokszínűségről, 2005. október 20-án elfogadja ezt az Egyezményt.

## I. CÉLKITŰZÉSEK ÉS VEZÉRELVEK

### 1. cikk

#### Célkitűzések

Ennek az Egyezménynek a célkitűzései a következők:

a) a kulturális kifejezések sokszínűségének védelme és előmozdítása;



b) olyan feltételek megteremtése, amelyek lehetővé teszik a kultúrák virágzását és szabad kölcsönhatását kölcsönösen előnyös módon;

c) a kultúrák közötti párbeszéd ösztönzése a világban zajló kulturális cserék szélesebb körűvé és kiegyensúlyozottá tételének biztosítása céljából, a kultúrák közötti tisztelet és a békekultúra előmozdítása érdekében;

d) a kultúrák közti együttműködés előmozdítása a kulturális kölcsönhatás fejlesztése érdekében, a népek közötti hídépítés szellemében;

e) a kulturális kifejezések sokszínűsége iránti tisztelet előmozdítása, valamint értékének tudatosítása helyi, nemzeti és nemzetközi szinten;

f) a kultúra és a fejlődés közötti kapcsolat jelentőségének megerősítése minden ország, de különösen a fejlődő országok esetében, valamint e kapcsolat valós értékének elismerése érdekében folytatott nemzeti és nemzetközi fellépés támogatása;

g) a kulturális tevékenységek, áruk és szolgáltatások – mint az azonosság tudat, értékek és jelentés hordozói – megkülönböztető jellegének elismerése;

h) az államok arra vonatkozó szuverén jogának megerősítése, hogy fenntartsák, elfogadják és megvalósítsák azokat a politikákat és intézkedéseket, amelyeket megfelelően tartanak a területükön lévő kulturális kifejezések sokszínűségének védelme és előmozdítása érdekében;

i) a nemzetközi együttműködésnek és szolidaritásnak a partnerség szellemében történő megerősítése, különösen a fejlődő országok azon képességeinek növelése érdekében, hogy védjék és előmozdítsák a kulturális kifejezések sokszínűségét.

## 2. cikk

### Vezérelvek

1. Az emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletben tartásának elve

A kulturális sokszínűség csak úgy védhető és mozdítható elő, ha biztosítják az olyan emberi jogokat és alapvető szabadságokat, mint a vélemény, az információ és a kommunikáció szabadsága, csakúgy, mint az egyének lehetősége a kulturális kifejezések megválasztására. Senki sem hivatkozhat ennek az Egyezménynek a rendelkezéseire az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában foglalt, vagy a nemzetközi jog által biztosított emberi jogok és alapvető szabadságok megsértésének vagy hatályuk korlátozásának céljával.

2. A szuverenitás elve

Az államoknak, az Egyesült Nemzetek Alapokmányával és a nemzetközi jog alapelveivel összhangban, szuverén joguk van arra, hogy politikákat és intézkedéseket fogadjanak el annak érdekében, hogy védjék és előmozdítsák kulturális kifejezések sokszínűségét a saját területükön.

3. Minden kultúra egyenlő méltóságának és tiszteletének elve

A kulturális kifejezések sokszínűségének védelme és előmozdítása feltételezi valamennyi kultúra egyenlő méltóságának és tiszteletének elismerését, beleértve a kisebbségekhez tartozó személyek és az őslakos népek kultúráját is.

4. A nemzetközi szolidaritás és együttműködés elve

A nemzetközi együttműködésnek és szolidaritásnak arra kell irányulnia, hogy képessé tegye valamennyi országot, különösen a fejlődő országokat, hogy helyi, nemzeti és nemzetközi szinten létrehozzák és megerősítsék a kulturális kifejezésükhöz szükséges eszközeiket, beleértve kulturális iparágakat, tekintet nélkül arra, hogy azok most jönnek létre, vagy már léteznek.

5. A fejlődés gazdasági és kulturális vonatkozásai kiegészítő jellegének elve

Mivel a kultúra a fejlődés egyik alapvető mozgatórugója, a fejlődés kulturális vonatkozásai ugyanolyan fontosak, mint a gazdaságiak, és az egyének és népek alapvető joga azokban részt venni, és előnyeiből részesülni.

6. A fenntartható fejlődés elve

A kulturális sokszínűség gazdag erőforrás az egyének és társadalmak számára. A kulturális sokszínűség védelme, előmozdítása és fenntartása a fenntartható fejlődés elengedhetetlen feltétele a jelen és a jövő generációk javára.

7. A méltányos hozzáférés elve

Az egész világból származó kulturális kifejezések gazdag és sokszínű skálájához való méltányos hozzáférés, valamint a kultúráknak a kifejezési és terjesztési eszközhöz való hozzáférése fontos elemek képezik a kulturális sokszínűség megerősítésének és a kölcsönös megértés ösztönzésének.

8. A nyitottság és az egyensúly elve

Amikor az államok intézkedéseket fogadnak el a kulturális kifejezések sokszínűségének támogatására, törekedniük kell arra, hogy megfelelő módon előmozdítsák a világ egyéb kultúrái felé való nyitottságot, és hogy biztosítsák az intézkedések alkalmazkodását az ebben az Egyezményben rögzített célkitűzésekhez.

## II. HATÁLY

### 3. cikk

#### Hatály

Ezt az Egyezményt a Felek által elfogadott, a kulturális kifejezések sokszínűségének védelmére és előmozdítására irányuló politikákra és intézkedésekre kell alkalmazni.

### III. FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

#### 4. cikk

##### *Fogalommeghatározások*

Ennek az Egyezménynek az alkalmazásában:

##### 1. Kulturális sokszínűség

A „kulturális sokszínűség” azon módok sokasága, amelyek révén csoportok és társadalmak kulturái kifejeződnek. Ezek a kifejezések csoportokon és társadalmakon belül és azok között terjednek.

A kulturális sokszínűség nemcsak azokban a különféle formákban nyilvánul meg, amelyekben keresztül – a kulturális kifejezések változatosságának köszönhetően – az emberiség kulturális öröksége kifejeződik, gazdagodik és átadásra kerül, hanem a művészi alkotás, előállítás, terjesztés, elosztás és a művelőzet különböző módjain keresztül is, a felhasznált eszköztől és technológiától függetlenül.

##### 2. Kulturális tartalom

A „kulturális tartalom” a szimbolikus jelentésre, a művészi dimenzióra és a kulturális értékekre vonatkozik, amelyek kulturális azonosságtudatból erednek, vagy azt fejezik ki.

##### 3. Kulturális kifejezések

A „kulturális kifejezések” azok a kifejezések, amelyek az egyének, a csoportok és a társadalmak kreativitásának az eredményei, és amelyek kulturális tartalmat hordoznak.

##### 4. Kulturális tevékenységek, áruk és szolgáltatások

A „kulturális tevékenységek, áruk és szolgáltatások” azok a tevékenységek, áruk és szolgáltatások, amelyek sajátos jellegük, felhasználásuk vagy végcéljuk szerint kulturális kifejezéseket testesítenek meg vagy közvetítenek, függetlenül attól, hogy kereskedelmi értékkel bírnak-e. A kulturális tevékenység önmaga is lehet cél, vagy hozzájárulhat kulturális áruk előállításához és szolgáltatások nyújtásához.

##### 5. Kulturális iparágak

A „kulturális iparágak” azok az iparágak, amelyek a fenti 4. pontban meghatározott kulturális árukat vagy szolgáltatásokat állítanak elő, illetve terjesztnek.

##### 6. Kulturális politikák és intézkedések

A „kulturális politikák és intézkedések” azokat a kultúrával kapcsolatos, helyi, nemzeti, regionális vagy nemzetközi szintű politikákat és intézkedéseket jelentik, amelyek magára a kultúrára irányulnak, vagy céljuk, hogy közvetlen hatást fejtsenek ki az egyének, csoportok vagy társadalmak kulturális kifejezéseire, beleértve a kulturális tevékenységek, áruk és szolgáltatások megteremtésére, előállítására, terjesztésére és elosztására, valamint az ezekhez való hozzáférésre gyakorolt hatást.

##### 7. Védelem

A „védelem” olyan intézkedések elfogadását jelenti, amelyek a kulturális kifejezések sokszínűségének megőrzésére, megóvására és megerősítésére irányulnak.

A „védeni” kifejezés ilyen intézkedések foganatosítását jelenti.

##### 8. Kultúrák közötti együttműködés

Az „kultúrák közötti együttműködés” a különböző kultúrák létére és méltányos kölcsönhatására, valamint annak lehetőségére utal, hogy párbeszéd és kölcsönös tisztelet útján kölcsönösen megosztható kulturális kifejezések jöjjenek létre.

### IV. A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

#### 5. cikk

##### *A jogokra és kötelezettségekre vonatkozó általános szabály*

1. A Felek, az Egyesült Nemzetek Alapokmányával, a nemzetközi jog elveivel és az egyetemesen elismert emberi jogi okmányokkal összhangban, újólaj megerősítik szuverén jogukat arra, hogy megfogalmazzák és megvalósítsák kulturális politikájukat, és hogy intézkedéseket fogadjanak el a kulturális kifejezések sokszínűségének védelme és előmozdítása érdekében, és hogy megerősítsék a nemzetközi együttműködést ezen Egyezmény céljainak megvalósítása végett.

2. Amikor egy Fél politikát valósít meg és intézkedéseket hajt végre annak érdekében, hogy védje és előmozdítsa területén a kulturális kifejezések sokszínűségét, politikáinak és intézkedéseinek összhangban kell lenniük ennek az Egyezménynek a rendelkezéseivel.

#### 6. cikk

##### *A Felek jogai nemzeti szinten*

1. A 4. cikk 6. bekezdésében meghatározott kulturális politikái és intézkedései keretében, valamint figyelembe véve egyedi körülményeit és szükségleteit, bármely Fél elfogadhat olyan intézkedéseket, amelyek arra irányulnak, hogy védje és előmozdítsa területén a kulturális kifejezések sokszínűségét.

2. Ezek az intézkedések az alábbiakat foglalhatják magukban:

a) a kulturális kifejezések sokszínűségének védelmére és előmozdítására irányuló szabályozási intézkedések;

b) olyan intézkedések, amelyek – megfelelő módon – lehetőséget nyújtanak a hazai kulturális tevékenységek, áruk és szolgáltatások számára, hogy megtalálják helyüket az ország területén rendelkezésre álló kulturális tevékeny-

ségek, javak és szolgáltatások összessége között, megalkotásuk, előállításuk, terjesztésük, elosztásuk és élvezetük tekintetében, beleértve az említett tevékenységekkel, árukkal és szolgáltatásokkal összefüggésben használt nyelvre vonatkozó rendelkezéseket is;

c) olyan intézkedések, amelyek arra irányulnak, hogy a hazai független kulturális iparágak és az informális ágazat területén tevékenységet végzők hatékonyan hozzáférjenek a kulturális tevékenységek, áruk és szolgáltatások előállításának, terjedésének és terjesztésének eszközeihez;

d) intézkedések, amelyek arra irányulnak, hogy közpénzből támogatást biztosítsanak;

e) intézkedések, amelyek arra irányulnak, hogy ösztönözzék a nonprofit szervezeteket, a köz- és magánintézményeket, a művészeket és más kulturális szakembereket, hogy fejlesszék és előmozdítsák a gondolatok és kulturális kifejezések, valamint a kulturális tevékenységek, áruk és szolgáltatások szabad cseréjét és szabad áramlását, és hogy ösztönözzék mind az alkotói, mind a vállalkozói szellemet tevékenységükben;

f) intézkedések, amelyek – megfelelő módon – közintézmények létrehozására és támogatására irányulnak;

g) intézkedések, amelyek arra irányulnak, hogy segítség és támogassák a művészeket és másokat, akik a kulturális kifejezések megteremtésében részt vesznek;

h) intézkedések, amelyek célja a média sokszínűségének előmozdítása, beleértve a közszolgálati műsorszolgáltatást is.

#### 7. cikk

##### *Intézkedések a kulturális kifejezések előmozdítására*

1. A Felek erőfeszítéseket tesznek annak érdekében, hogy területükön olyan környezetet hozzanak létre, amely arra ösztönöz egyéneket és társadalmi csoportokat, hogy:

a) saját kulturális kifejezésmódjait létrehozzák, előállítsák, terjesszék, elosszák, és azokhoz hozzáférjenek, megfelelő figyelmet fordítva a nők és különböző társadalmi csoportok, beleértve a kisebbségekhez tartozó személyek és az őslakos népek különleges körülményeire és szükségleteire;

b) a területükről és a világ más országaiból származó sokszínű kulturális kifejezésekhez hozzáférjenek.

2. A Felek erőfeszítéseket tesznek arra is, hogy elismerjék a művészek, az alkotói folyamatban résztvevők, a kulturális közösségek és a munkájukat támogató szervezetek értékes hozzájárulását, és a kulturális kifejezések sokszínűségének gyarapításában játszott központi szerepüket.

#### 8. cikk

##### *Intézkedések a kulturális kifejezések védelmére*

1. Az 5. és 6. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül valamely Fél megállapíthatja olyan különleges helyzetek fennál-

lását, amelyben a területén lévő kulturális kifejezések a megszűnés veszélyének vagy súlyos fenyegetésnek vannak kitéve, vagy más okból haladéktalan védelmet igényelnek.

2. A Felek az 1. bekezdésben említett helyzetek fennállásakor ennek az Egyezménynek a rendelkezéseivel összhangban minden megfelelő intézkedést megtehetnek a kulturális kifejezések védelme és megőrzése érdekében.

3. A Felek jelentésben számolnak be a 23. cikkben hivatkozott Kormányközi Bizottságnak valamennyi olyan intézkedésről, melyet a helyzetből eredő kívánalmak kielégítésére hoztak, és a Bizottság megfelelő ajánlásokat tehet.

#### 9. cikk

##### *Információmegosztás és átláthatóság*

A Felek:

a) az UNESCO-hoz négyévente benyújtott jelentésükben megfelelő információt szolgáltatnak a kulturális kifejezések sokszínűségének a területükön és nemzetközi szinten történő védelme és előmozdítása érdekében hozott intézkedésekről;

b) az erre az Egyezményre vonatkozó információ megosztásáért felelős kapcsolattartót jelölnek ki;

c) megosztják és kicserélik a kulturális kifejezések sokszínűségének védelmével és előmozdításával kapcsolatos információt.

#### 10. cikk

##### *Oktatás és társadalmi tudatosság*

A Felek:

a) ösztönzik és elősegítik annak megértését, hogy milyen fontos a kulturális kifejezések sokszínűségének védelme és előmozdítása, többek között az oktatásra és a társadalmi tudatosság növelésére irányuló programok révén;

b) e cikk célkitűzésének elérése érdekében együttműködnek a többi Féllel, valamint nemzetközi és regionális szervezetekkel;

c) erőfeszítéseket tesznek a kreativitás ösztönzésére és az előállítási kapacitás megerősítésére a kulturális iparágak területén létrehozott oktatási, képzési és csereprogramok révén. Ezeket az intézkedéseket olyan módon kell átültetni, hogy ne gyakoroljanak kedvezőtlen hatást hagyományos előállítási formákra.

#### 11. cikk

##### *A civil társadalom részvétele*

A Felek elismerik a civil társadalom alapvető szerepét a kulturális kifejezések sokszínűségének védelmében és

előmozdításában. A Felek bátorítják a civil társadalom aktív részvételét az ezen Egyezmény célkitűzéseinek elérése érdekében tett erőfeszítéseikben.

## 12. cikk

### *A nemzetközi együttműködés előmozdítása*

A Felek erőfeszítéseket tesznek kétoldalú, regionális és nemzetközi együttműködésük megerősítésére annak érdekében, hogy megfelelő feltételeket teremtsenek a kulturális kifejezések sokszínűségének előmozdítására, figyelembe véve különösen a 8. és 17. cikkben hivatkozott helyzeteket, jelesen azért, hogy:

- a) megkönnyítsék a Felek közötti párbeszédet a kulturális politikáról;
- b) megerősítsék a közszféra stratégiai és irányítási kapacitását a kulturális közintézményekben, szakmai és nemzetközi kulturális cserék, valamint a tapasztalatok megosztása révén;
- c) megerősítsék a partnerséget a civil társadalommal, a nem kormányzati szervezetekkel és a magánszektornal, valamint ezek között, a kulturális kifejezések sokszínűségének támogatása és előmozdítása érdekében;
- d) előmozdítsák az új technológiák használatát és ösztönözzék a partnerséget az információmegosztás és a kulturális megértés, valamint a kulturális kifejezések sokszínűségének támogatása érdekében;
- e) ösztönözzék a koprodukciónak és közös terjesztési megállapodások megkötését.

## 13. cikk

### *A kultúra integrálása a fenntartható fejlődésbe*

A Felek erőfeszítéseket tesznek, hogy integrálják a kultúrát minden szintű fejlesztési politikájukba annak érdekében, hogy megteremtsék a fenntartható fejlődést elősegítő feltételeket, és ebben a keretben támogassák a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméhez és előmozdításához kapcsolódó tényezőket.

## 14. cikk

### *Fejlesztési együttműködés*

A Felek erőfeszítéseket tesznek arra, hogy támogassák a fenntartható fejlődésre és a szegénység visszaszorítására irányuló együttműködést, különös tekintettel a fejlődő országok sajátos igényeire, egy dinamikus kulturális ágazat kialakulásának elősegítése érdekében, többek között a következő módokon:

a) a fejlődő országok kulturális iparágainak megerősítése az alábbiak révén:

- (i) a kulturális előállítási és elosztási kapacitás megteremtése és megerősítése a fejlődő országokban;
- (ii) kulturális tevékenységeiknek, áruiknak és szolgáltatásaiknak a világpiacon és a nemzetközi elosztási csatornába szélesebb körben való eljutásának megkönnyítése;
- (iii) életképes helyi és regionális piacok kialakulásának lehetővé tétele;
- (iv) ahol lehetséges, megfelelő intézkedések elfogadása a fejlett országokban annak érdekében, hogy a fejlődő országok kulturális tevékenységei, áruai és szolgáltatásai könnyebben jussanak területükre;
- (v) az alkotó munka támogatása és a fejlődő országok művészei számára a mobilitás megkönnyítése a lehetséges mértékben;

(vi) a fejlett és fejlődő országok közötti megfelelő együttműködés ösztönzése, többek között a zene- és filmművészet területén;

b) képességek erősítése az információ-, a tapasztalat- és szakértelemcseré, valamint a humán erőforrás képzése révén a fejlődő országok köz- és magánszektoraiban, többek között a stratégiai és az irányítási kapacitás, a politika kidolgozása és megvalósítása, a kulturális kifejezések előmozdítása és terjesztése, a kis-, közép- és mikrovállalkozások fejlesztése, a technológiák alkalmazása és a képességek fejlesztése és átadása terén;

c) technológiaátadás a technológiák és a know-how átadását ösztönző megfelelő intézkedések bevezetése révén, különösen a kulturális iparágak és vállalkozások területén;

d) pénzügyi támogatás révén:

(i) a Nemzetközi Alap a Kulturális Sokszínűségért létrehozásával, a 18. cikk szerint;

(ii) hivatalos fejlesztési támogatás nyújtása megfelelő módon, beleértve a technikai segítségnyújtást a kreativitás ösztönzésére és támogatására;

(iii) a pénzügyi segítségnyújtás egyéb formái, mint például alacsony kamatozású hitelek, pénzügyi támogatások és más finanszírozási mechanizmusok.

## 15. cikk

### *Együttműködési megállapodások*

A Felek ösztönzik a partnerség fejlődését a közszféra és magánszektor, valamint a nonprofit szervezetek között és azokon belül annak érdekében, hogy együttműködjenek a fejlődő országokkal a kulturális kifejezések sokszínűségének védelmére és előmozdítására irányuló kapacitásaik megerősítésében. Ezek az újító jellegű partnerségek, a fejlődő országok gyakorlati igényeinek megfelelően, az infrastruktúra, a humán erőforrások és a politikák továbbfejlesztésére, valamint a kulturális tevékenységek, áruk és szolgáltatások cseréjére összpontosítanak.



## 16. cikk

*Kedvezményes elbánás a fejlődő országok számára*

A fejlett országok elősegítik a fejlődő országokkal folytatott kulturális cseréket azáltal, hogy megfelelő intézményi és jogi keretek révén kedvezményes elbánást biztosítanak a fejlődő országok művészeinek és a kultúra más szakembereinek és művelőinek, valamint kulturális áruinak és szolgáltatásainak.

## 17. cikk

*Nemzetközi együttműködés olyan helyzetekben, ahol a kulturális kifejezések súlyos fenyegetésnek vannak kitéve*

A Felek együttműködnek a kölcsönös segítségnyújtásban, valamint – különös tekintettel a fejlődő országokra – a 8. cikkben meghatározott helyzetekben.

## 18. cikk

*Nemzetközi Alap a Kulturális Sokszínűségért*

1. A „Nemzetközi Alap a Kulturális Sokszínűségért” (a továbbiakban: Alap) ezennel létrehozásra kerül.

2. Az Alap az UNESCO Pénzügyi Szabályzatának megfelelően létrehozott letéti alapokból áll.

3. Az Alap forrásai az alábbiak:

- a) a Felek önkéntes hozzájárulásai;
- b) az UNESCO Általános Konferenciája által erre a célra előírányzott pénzeszközök;
- c) felajánlások, adományok vagy hagyatékok, amelyeket más államok; az Egyesült Nemzetek rendszerének más szervezetei vagy programjai, más regionális vagy nemzetközi szervezetek; és köz- vagy magántestületek, vagy magánszemélyek ajánlottak fel;
- d) az Alap forrásai után esedékes kamatok;
- e) az Alap javára rendezett gyűjtések és rendezvények bevételei;
- f) bármilyen más, az Alap szabályzata által engedélyezett forrás.

4. Az Alap forrásainak a felhasználásáról a Kormányközi Bizottság dönt a 22. cikkben hivatkozott Felek Konferenciája által meghatározott irányelvek alapján.

5. A Kormányközi Bizottság elfogadhat felajánlásokat és a segítségnyújtás egyéb formáit általános és különleges célokra egyes meghatározott projektek vonatkozásában, amennyiben ezeket a projekteket már előzőleg jóváhagyta.

6. Semmiféle politikai, gazdasági, vagy más, a jelen Egyezmény célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen feltétel nem köthető az Alaphoz való felajánlásokhoz.

7. A Felek törekszenek arra, hogy a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében rendszeresen önkéntes hozzájárulásokat tesznek.

## 19. cikk

*Információcsere, -elemzés és -terjesztés*

1. A Felek megállapodnak abban, hogy információt és szakmai tapasztalatokat cserélnek a kulturális kifejezések sokszínűségével kapcsolatos adatgyűjtésről és statisztikákról, valamint e sokszínűség védelme és előmozdítása érdekében alkalmazott legjobb gyakorlatokra vonatkozóan.

2. Az UNESCO, a Titkársága számára rendelkezésre álló mechanizmusok segítségével, segíti minden fontos információ, statisztika és tapasztalatok gyűjtését, elemzését és terjesztését.

3. Az UNESCO adatbázist hoz létre és tart naprakészen a kulturális kifejezések területén működő különböző szektorokról, valamint kormányzati, magán- és nonprofit szervezetekről.

4. Az adatgyűjtés elősegítése érdekében az UNESCO különleges figyelmet szentel azon Felek képességeinek és szakértelmének megerősítésére, amelyek ilyen segítségnyújtás iránti kérelemmel fordulnak hozzá.

5. Az ebben a cikkben meghatározott információgyűjtés kiegészíti a 9. cikk rendelkezései szerint összegyűjtött információkat.

*V. MÁS JOGI OKMÁNYOKHOZ FÜZŐDŐ KAPCSOLAT*

## 20. cikk

*Más szerződésekhez fűződő kapcsolat: kölcsönös támogatás, kiegészítő jelleg és alá nem rendeltség*

1. A Felek elismerik, hogy jóhiszeműen teljesítik a jelen Egyezményben, illetve bármilyen más olyan szerződésben foglalt kötelezettségeiket, amelynek részesei. Ennek megfelelően, a jelen Egyezménynek bármely más szerződés alá rendelése nélkül:

- a) ösztönzik a kölcsönös támogatást a jelen Egyezmény és bármilyen más szerződés között, amelynek részesei; és
- b) amikor más olyan szerződést értelmeznek és alkalmaznak, amelynek részesei, vagy amikor egyéb nemzetközi

zi kötelezettséget vállalnak, a Felek figyelembe veszik a jelen Egyezmény vonatkozó rendelkezéseit.

2. Jelen Egyezményben semmi sem értelmezhető olyan módon, amely megváltoztatná a Felek bármilyen más olyan szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeit, amelyeknek részesei.

#### 21. cikk

##### *Nemzetközi egyeztetés és koordinálás*

A Felek vállalják, hogy előmozdítják ennek az Egyezménynek a célkitűzéseit és elveit más nemzetközi fórumokon. Ennek érdekében a Felek megfelelőképpen konzultálnak egymással szem előtt tartva ezeket a célkitűzéseket és elveket.

### VI. AZ EGYEZMÉNY SZERVEI

#### 22. cikk

##### *A Felek Konferenciája*

1. Létrejön a Felek Konferenciája. A Felek Konferenciája a jelen Egyezmény teljes jogkörű és legfelsőbb szerve.

2. A Felek Konferenciája kétévenként rendes ülést tart, lehetőség szerint az UNESCO Általános Konferenciájának a keretében. A Felek Konferenciájának rendkívüli ülésére kerülhet sor, ha a Konferencia így dönt, vagy ha a Felek legalább egyharmada ilyen kéréssel fordul a Kormányközi Bizottsághoz.

3. A Felek Konferenciája elfogadja saját Eljárási Szabályzatát.

4. A Felek Konferenciájának feladatai közé tartozik, többek között:

- a) a Kormányközi Bizottság tagjainak megválasztása;
- b) a Feleknek a jelen Egyezményre vonatkozó jelentéseinek az átvétele és megvizsgálása, amelyeket a Kormányközi Bizottság juttat el hozzá;
- c) kérésére a Kormányközi Bizottság által készített működési irányelvek jóváhagyása;
- d) bármely egyéb intézkedés megtétele, amelyet a jelen Egyezmény célkitűzéseinek előmozdítása érdekében szükségesnek ítél.

#### 23. cikk

##### *Kormányközi Bizottság*

1. Az UNESCO keretén belül létrejön a Kulturális Ki-fejezések Sokszínűségének Védelmével és Előmozdításá-

val foglalkozó Kormányközi Bizottság (a továbbiakban: Kormányközi Bizottság). A Kormányközi Bizottság az Egyezmény 18 Résztes Államának képviselőiből áll, akiket négyéves időszakra a Felek Konferenciája választ meg, a 29. cikkel összhangban a jelen Egyezmény hatálybalépését követően.

2. A Kormányközi Bizottság évente ülésezik.

3. A Kormányközi Bizottság a Felek Konferenciájának irányítása alatt és útmutatása alapján működik, és annak tartozik beszámolósi kötelezettséggel.

4. A Kormányközi Bizottság tagjainak száma 24 főre emelkedik, amint az Egyezmény Résztes Feleinek a száma eléri az ötvenet.

5. A Kormányközi Bizottság tagjainak megválasztása a kiegyensúlyozott földrajzi képviselet és a rotáció elvén alapszik.

6. A jelen Egyezmény által ráruházott egyéb kötelezettségek sérelme nélkül a Kormányközi Bizottság feladatai a következők:

- a) előmozdítja a jelen Egyezmény célkitűzéseit, ösztönzi és nyomon követi azok megvalósítását;
- b) előkészíti és a Felek Konferenciája elé, annak kérésére, jóváhagyásra beterjeszti az Egyezmény rendelkezéseinek megvalósítására és alkalmazására vonatkozó működési irányelveket;
- c) a Felek Konferenciája elé terjeszti az Egyezmény Felei által benyújtott jelentéseket, észrevételeivel és azok tartalmáról szóló összefoglalóval együtt;
- d) megfelelő ajánlásokat tesz az Egyezmény Felei által tudomására hozott helyzetekben, a jelen Egyezmény vonatkozó rendelkezéseivel, és különösen a 8. cikkével összhangban;
- e) konzultációs eljárásokat és más mechanizmusokat hoz létre annak érdekében, hogy előmozdítsa a jelen Egyezmény célkitűzéseit és elveit más nemzetközi fórumokon;
- f) minden más feladatot ellát, amire a Felek Konferenciája felkéri.

7. A Kormányközi Bizottság, Eljárási Szabályzatának megfelelően, köz- vagy magánszervezeteket, illetve egyéneket bármikor meghívhat az üléseire annak érdekében, hogy meghatározott kérdésekről konzultáljon velük.

8. A Kormányközi Bizottság elkészíti és a Felek Konferenciája elé jóváhagyásra beterjeszti saját Eljárási Szabályzatát.

#### 24. cikk

##### *Az UNESCO Titkársága*

1. Az Egyezmény szerveit az UNESCO Titkársága segíti.

2. A Titkárság előkészíti a Felek Konferenciájának és a Kormányközi Bizottságnak a dokumentumait, a találkozók napirendjét, valamint segítséget nyújt határozataik végrehajtásában, és ezekről jelentést készít.

## VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

### 25. cikk

#### *Viták rendezése*

1. A jelen Egyezmény értelmezésének, illetve alkalmazásának kérdésében a Felek között felmerülő vita esetén a Felek tárgyalás útján keresik a megoldást.

2. Amennyiben az érintett Felek tárgyalás útján nem tudnak egyezsége jutni, közösen egy harmadik Fél jószolgálatát kérhetik, vagy közvetítésért folyamodhatnak.

3. Amennyiben a jószolgálatot vagy a közvetítést nem vállalják, illetve a vita nem rendeződik tárgyalás, jószolgálat vagy közvetítés útján, úgy az egyik Fél békéltető eljárásért folyamodhat a jelen Egyezmény Mellékletének eljárásával összhangban. A Felek jóhiszeműen mérlegelik az Egyeztető Bizottságnak a vita megoldására tett javaslatát.

4. Bármely Fél a megerősítéskor, elfogadáskor, jóváhagyáskor vagy csatlakozáskor nyilatkozatot tehet arról, hogy nem ismeri el a fenti békéltető eljárást. Bármely ilyen nyilatkozatot tevő Fél bármikor visszavonhatja ezt a nyilatkozatot az UNESCO főigazgatójához eljuttatott értesítés útján.

### 26. cikk

#### *Tagállamok általi megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás*

1. Jelen Egyezmény az UNESCO tagállamai számára nyitva áll – alkotmányos eljárásaikkal összhangban – megerősítésre, elfogadásra, jóváhagyásra vagy csatlakozásra.

2. A megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratokat az UNESCO főigazgatójánál kell letétbe helyezni.

### 27. cikk

#### *Csatlakozás*

1. Jelen Egyezmény csatlakozásra nyitva áll minden olyan állam számára, amely nem tagja az UNESCO-nak, de tagja az Egyesült Nemzeteknek, vagy bármely szakosított intézményének, és amelyet az UNESCO Általános Konferenciája csatlakozásra meghív.

2. Jelen Egyezmény csatlakozásra nyitva áll az olyan területek számára is, amelyek az Egyesült Nemzetek által elismert teljes körű belső önkormányzattal rendelkeznek, de a Közgyűlés 1514 (XV.) határozata értelmében nem rendelkeznek teljes függetlenséggel, és amelyek hatáskörrel bírnak a jelen Egyezmény által érintett ügyekben, beleértve az ilyen kérdésekre vonatkozó szerződések megkötésének jogkörét is.

3. Az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni a regionális gazdasági integrációs szervezetek esetében:

a) Jelen Egyezmény csatlakozásra nyitva áll bármely olyan regionális gazdasági integrációs szervezet számára is, amelyet – az alábbiak kivételével – a Részleges Felekkel azonos módon kötnek az Egyezmény rendelkezései;

b) Amennyiben egy ilyen szervezet egy vagy több tagállama is Részleges a jelen Egyezménynek, a szervezet és az érintett tagállam, illetve tagállamok döntenek a jelen Egyezményből eredő kötelezettségeik végrehajtására vonatkozó felelősségükről. Ez a felelősség-megosztás akkor lép életbe, amikor a c) pont szerinti bejelentési eljárás megtörténik. A szervezet és a tagállamok nem gyakorolhatják egyidejűleg a jelen Egyezményből eredő jogait. Továbbá a regionális gazdasági integrációs szervezetek, a hatáskörükbe tartozó ügyekben, szavazati joguk gyakorlásakor annyi szavazattal rendelkeznek, ahány tagállamuk Részleges a jelen Egyezménynek. Az ilyen szervezet nem gyakorolhatja szavazati jogát, ha bármely tagállama él saját szavazati jogával, és fordítva;

c) Egy regionális gazdasági integrációs szervezet és tagállama vagy tagállamai, amelyek a b) pont szerint meggyeztek a felelősség-megosztásban, az alábbi módon tájékoztatják a Feleket a javasolt feladat-megosztásról:

(i) az ilyen szervezet, csatlakozási okiratában, a felelősség-megosztás pontos megjelölésével nyilatkozik az Egyezmény által szabályozott kérdések vonatkozásában;

(ii) a vonatkozó felelősségek utólagos módosítása esetén a regionális gazdasági integrációs szervezet tájékoztatja a letéteményest a felelősségek módosítására vonatkozó mindennemű javaslatról; a letéteményes pedig tájékoztatja a Feleket az ilyen módosításról;

d) Egy regionális gazdasági integrációs szervezet tagállamait, amelyek a jelen Egyezmény Részlegesivé válnak, úgy kell tekinteni, hogy megtartják hatáskörüket minden olyan ügyben, melyek tekintetében nem jelentették be a letéteményesnél hatáskör átruházását a szervezetre;

e) „Regionális gazdasági integrációs szervezet” az Egyesült Nemzetek, vagy annak egyik szakosított intézménye szuverén tagállamaiból álló olyan szervezetet jelentik, amelyre ezek az államok átruházták hatáskörüket a jelen Egyezmény által szabályozott ügyekben, és amelyet belső eljárásaival összhangban felhatalmaztak arra, hogy Részleges Félle váljon.

4. A csatlakozási okiratot az UNESCO főigazgatójánál kell letétbe helyezni.

## 28. cikk

*Kapcsolattartó*

A jelen Egyezmény Részesévé váláskor a Felek, a 9. cikkben foglaltaknak megfelelően kapcsolattartót jelölnek ki.

## 29. cikk

*Hatálybalépés*

1. Jelen Egyezmény a harmincadik megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okirat letétbe helyezését követő három hónap elteltével lép hatályba, azonban kizárólag azon államok, vagy regionális gazdasági integrációs szervezetek tekintetében, amelyek a vonatkozó megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratukat ezen a napon, vagy ezt megelőzően helyezték letétbe. Minden más Fél tekintetében a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratuk letétbe helyezését követő három hónap elteltével lép hatályba.

2. Ezen cikk értelmében egy regionális gazdasági integrációs szervezet által letétbe helyezett semmilyen okirat nem tekinthető az említett szervezet tagállamai által már letétbe helyezett okiratok kiegészítésének.

## 30. cikk

*Szövetségi vagy nem egységállami berendezkedésű alkotmányos rendszerek*

Elismerve, hogy a nemzetközi egyezmények a Felekre nézve, alkotmányos rendszerüktől függetlenül, egyformán kötelezőek, az alábbi rendelkezések alkalmazandók a szövetségi vagy nem egységállami berendezkedésű alkotmányos rendszerrel rendelkező Felekre:

a) jelen Egyezménynek azon rendelkezéseit illetően, amelyek végrehajtása szövetségi vagy központi törvényhozó szerv illetékességi körébe tartozik, a szövetségi vagy központi kormány kötelezettségei megegyeznek azon Felek kötelezettségeivel, amelyek nem szövetségi államok;

b) jelen Egyezménynek azon rendelkezéseit illetően, amelyek végrehajtása valamely szövetség alkotmányos rendje alapján törvényhozási intézkedésekre nem köteles önálló alkotmányos egységek, úgy mint államok, megyék, tartományok vagy kantonok illetékességi körébe tartozik, a szövetségi kormány, szükség szerint, tájékoztatja az alkotmányos egységek, úgy mint az államok, megyék, tartományok vagy kantonok illetékes hatóságait az adott rendelkezésekről, és javaslatot tesz az elfogadásukra.

## 31. cikk

*Felmondás*

1. Ezt az Egyezményt bármely Fél felmondhatja.
2. A felmondást írásban, az UNESCO főigazgatójánál letétbe helyezett okirat útján kell bejelenteni.
3. A felmondás a felmondó okirat átvételétől számított tizenkét hónap múlva lép hatályba. A felmondás semmilyen módon nem módosítja azokat a pénzügyi kötelezettségeket, amelyeket az Egyezményt felmondó Félnak a felmondás hatálybalépéséig teljesítenie kell.

## 32. cikk

*A letéteményes feladatai*

Az UNESCO főigazgatója, mint a jelen Egyezmény letéteményese tájékoztatja a Szervezet tagállamait, az olyan államokat, amelyek nem tagjai a Szervezetnek, és a 27. cikk szerinti regionális gazdasági integrációs szervezeteket, valamint az Egyesült Nemzeteket a 26. és 27. cikk szerinti valamennyi megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okirat letétbe helyezéséről, valamint a 31. cikk szerinti felmondásokról.

## 33. cikk

*Módosítások*

1. Bármely Fél javaslatot tehet a jelen Egyezmény módosítására a főigazgatóhoz eljuttatott írásbeli közleményben. A főigazgató valamennyi Félhez eljuttatja ezt a közleményt. Amennyiben a közlemény továbbítását követő hat hónapon belül a Felek legalább fele kedvező választ ad a javaslatra, a főigazgató a Felek Konferenciájának következő ülése elé terjeszti azt megvitatásra és esetleges elfogadásra.
2. A módosítások elfogadásához a jelen lévő és szavazó Felek kétharmados többsége szükséges.
3. A jelen Egyezmény módosításait elfogadásuk után a Felek elé terjesztik megerősítésre, elfogadásra, jóváhagyásra vagy csatlakozásra.
4. A Felek számára, amelyek a módosításokat megerősítették, elfogadták, jóváhagyták, vagy azokhoz csatlakoztak, a jelen Egyezmény módosításai három hónappal azt követően lépnek hatályba, hogy az e cikk 3. bekezdése szerinti okiratokat a Felek kétharmada letétbe helyezte. Ezt követően minden egyes Fél tekintetében a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okirat letétbe helyezésének napjától számított három hónap elteltével válik hatályossá a módosítás.



5. A 3. és 4. bekezdésben rögzített eljárás nem vonatkozik a Kormányközi Bizottság tagjainak számáról rendelkező 23. cikk módosításaira. Ezek a módosítások elfogadásuk időpontjában lépnek hatályba.

6. Bármely állam, vagy a 27. cikkben hivatkozott regionális gazdasági integrációs szervezet, amely az e cikk 4. bekezdésének megfelelően hatályba lépett módosításokat követően válik a jelen Egyezmény Részesévé, amennyiben eltérően nem nyilatkozik, úgy tekintendő, mint:

- a) az így módosított Egyezmény Részesé; és
- b) a nem módosított Egyezmény Részesé azon Felek vonatkozásában, amelyeket nem kötnek a módosítások.

### 34. cikk

#### Hiteles szöveg

A jelen Egyezmény arab, kínai, angol, francia, orosz és spanyol nyelven készült, és mind a hat szöveg egyaránt hiteles.

### 35. cikk

#### Nyilvántartásba vétel

Az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikkével összhangban a jelen Egyezményt az Egyesült Nemzetek Titkársága az UNESCO főigazgatójának a kérésére nyilvántartásba veszi.

## MELLÉKLET

### Békéltető eljárás

#### 1. cikk

#### Békéltető Bizottság

Békéltető Bizottságot a vitában érintett egyik Fél kérésére kell létrehozni. Amennyiben a Felek másképp nem alapodnak meg, a Bizottság öt tagból áll oly módon, hogy mindegyik érintett Fél két tagot jelöl ki, az elnököt pedig az így kijelölt tagok közösen választják meg.

#### 2. cikk

#### A Bizottság tagjai

Több mint két Fél közötti vita esetén, az azonos érdekű Felek közös megegyezéssel jelölik ki saját tagjait a Bizottságba. Amennyiben két vagy több Félnek egymástól különböző érdekei vannak, vagy nincs egyetértés arra vonatkozóan, hogy azonos érdekűek, tagjaikat külön-külön jelölik ki.

#### 3. cikk

#### Kijelölések

Amennyiben a Békéltető Bizottság megalakítására vonatkozó kérelem időpontjától számított két hónapon belül a Felek nem jelölték ki a Bizottság minden tagját, az UNESCO főigazgatója, a kérelmet előterjesztő Fél felkérésére, újabb két hónapon belül megteszi a szükséges kinevezéseket.

#### 4. cikk

#### A Bizottság elnöke

Amennyiben a Békéltető Bizottság utolsó tagjának a kijelölésétől számított két hónapon belül a Bizottság még nem választotta meg az elnökét, az UNESCO főigazgatója, bármely Fél felkérésére, újabb két hónapon belül kinevezi az elnököt.

#### 5. cikk

#### Határozatok

A Békéltető Bizottság határozatait tagjainak többségi szavazatával hozza meg. Amennyiben a vitában álló Felek nem egyeznek meg másképp, úgy a Bizottság maga határozza meg eljárását. A Bizottság javaslatot tesz a vita megoldására, amit a Felek jóhiszeműen mérlegelnek.

#### 6. cikk

#### Véleménykülönbség

A Békéltető Bizottság hatáskörét illető véleménykülönbségről a Bizottság dönt.”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2–3. §-a az Egyezmény 29. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az Egyezmény, illetve e törvény 2–3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haldéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az oktatásért felelős miniszter és a kultúráért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

### III. rész HATÁROZATOK

#### Az Országgyűlés határozatai

##### Az Országgyűlés 20/2008. (III. 12.) OGY határozata

**a Hungária Televízió Közalapítvány Kuratóriuma Elnöksége, valamint a Hungária Televízió Közalapítvány Ellenőrző Testülete tisztségviselőinek és tagjainak választásáról\***

Az Országgyűlés a rádiózásról és televíziózásról szóló 1996. évi I. törvény rendelkezéseinek megfelelően, négy évre,

2008. március 23. napjától

*Simkó Jánost*

a Hungária Televízió Közalapítvány Kuratóriuma elnökévé,

*dr. Rékási Róbertet*

a Hungária Televízió Közalapítvány Kuratóriuma elnökhelyettesévé,

*dr. Bíró Sándort,  
Érdi Sándort,  
dr. Hankiss Ágnes,  
Novák Gergelyt,  
Nyiri Jánost,  
Pálfy G. Istvánt,  
Székely Gabriellát és  
Szócs Gézát*

a Hungária Televízió Közalapítvány Kuratóriuma Elnökségének tagjává,

*dr. Veress Lászlót*

a Hungária Televízió Közalapítvány Ellenőrző Testülete elnökévé,

*dr. Borboly Istvánt és  
Csallóközi Zoltánt*

a Hungária Televízió Közalapítvány Ellenőrző Testülete tagjává

megválasztja.

*Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke*

*Podolák György s. k.,  
az Országgyűlés jegyzője*      *V. Németh Zsolt s. k.,  
az Országgyűlés jegyzője*

##### Az Országgyűlés 21/2008. (III. 12.) OGY határozata

**az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 14/2006. (V. 31.) OGY határozat módosításáról\***

Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 14/2006. (V. 31.) OGY határozat a következők szerint módosul:

Az Országgyűlés

a Mezőgazdasági bizottságba

Vécsi István helyett

*Frankné dr. Kovács Szilviát*

a bizottság tagjává megválasztja.

*Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke*

*Podolák György s. k.,  
az Országgyűlés jegyzője*      *V. Németh Zsolt s. k.,  
az Országgyűlés jegyzője*

\* A határozatot az Országgyűlés a 2008. március 10-i ülésnapján fogadta el.

\* A határozatot az Országgyűlés a 2008. március 10-i ülésnapján fogadta el.

**Az Országgyűlés  
22/2008. (III. 12.) OGY  
határozata**

**a területi és az országos kisebbségi önkormányzati  
képviselők 2007. március 4-én megtartott  
választásáról szóló – az Országos Választási Bizottság  
által benyújtott – beszámoló elfogadásáról\***

Az Országgyűlés

1. elfogadja a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény 115/P. § (5) bekezdés *j*) pontja alapján, az Országos Választási Bizottság által benyújtott, a területi és az országos kisebbségi önkormányzati képviselők 2007. március 4-én megtartott választásáról szóló jelentését,

2. megállapítja, hogy a területi és az országos kisebbségi önkormányzati képviselők 2007. március 4-én megtartott választása törvényes rendben zajlott le,

3. köszönetét fejezi ki a választások megszervezésében és lebonyolításában közreműködő köztisztviselőknek és közalkalmazottaknak, helyi és területi választási szerveknek, az Országos Választási Bizottság tagjainak, továbbá valamennyi állami és társadalmi szervnek és intézménynek, amelyek tevékenységükkel hozzájárultak a területi és az országos kisebbségi önkormányzati képviselők választásának törvényes lebonyolításához.

*Dr. Szili Katalin s. k.,*  
az Országgyűlés elnöke

*Podolák György s. k.,*  
az Országgyűlés jegyzője

*V. Németh Zsolt s. k.,*  
az Országgyűlés jegyzője

**Az Országgyűlés  
23/2008. (III. 12.) OGY  
határozata**

**a Fogyasztóvédelmi eseti bizottság tevékenységéről  
szóló jelentés elfogadásáról és a fogyasztóvédelmet  
érintő intézkedésekről\*\***

1. Az Országgyűlés elfogadja a Fogyasztóvédelmi eseti bizottság tevékenységéről szóló jelentést.

\* A határozatot az Országgyűlés a 2008. március 10-i ülésnapján fogadta el.

\*\* A határozatot az Országgyűlés a 2008. március 10-i ülésnapján fogadta el.

2. Az Országgyűlés halaszthatatlannak tartja a fogyasztóvédelemről szóló 1997. évi CLV. törvény és más vonatkozó jogszabályok módosítását, korszerűsítését az alábbi javaslatok figyelembevételével:

*a)* Szükséges a bírságolás és az elmarasztalások rendszerének továbbfejlesztése, egységesebb szemléletének kialakítása és visszatartó erejének növelése.

*b)* A bírság felhasználása tekintetében elérendő cél, hogy a fogyasztóvédelmi hatóságon kívül más fogyasztóvédelmi feladatokat ellátó hatóságok által kiszabott fogyasztóvédelmi jellegű bírságokból is részesüljenek kellő arányban az e területen tevékenykedő civil szervezetek.

*c)* Szükséges a Fogyasztóvédelmi Alaprogram elindítása, amely a társadalmi szervezetek támogatásán túl fogyasztói tájékoztató tevékenységet is elláthat és a piaci szereplők, valamint magánszemélyek befizetéseit is fogadhatja.

*d)* Olyan jogi szabályozást kell kialakítani, amely tisztázza és erősíti a békéltető testületek helyzetét, valamint biztosítja tevékenységük ügyszámarányos, kiegyensúlyozott finanszírozását.

*e)* Az Országgyűlés fontosnak tartja, hogy a civil és a szakmai szervezetek, a kamarák, a békéltető testületek, valamint az érintett hatóságok korábban megfogalmazott javaslatainak áttekintése mellett az említett szervezetek bevonásra kerüljenek a törvénymódosítás előkészítésének folyamatába.

3. Az Országgyűlés felkéri a Kormányt, hogy vizsgálja meg az alábbi javaslatok törvényekbe és más jogszabályokba való beépítésének lehetőségét:

*a)* Az oktatás és képzés területén a fogyasztóvédelmi ismeretek beillesztése a Nemzeti Alaptanterv alapján a kerettantervekbe, valamint a pedagógusok fogyasztóvédelmi tárgyú képzése, illetve továbbképzése a meglévő tapasztalatok alapján és a szükséges források biztosításával.

*b)* A fogyasztói igények érvényesítésének elősegítése érdekében akkreditált fogyasztóvédelmi szakértői intézmény bevezetése.

*c)* A rossz minőségű áru forgalomba hozataláért kiszabható büntetési tételek szigorítása.

*d)* A kereskedelemről szóló 2005. évi CLXIV. törvény módosítása az áru szokásos élettartama alatt az alkatrész-ellátás kötelező biztosítása érdekében.

*e)* Az egyes tartós fogyasztási cikkekre vonatkozó kötelező jótállásról szóló 151/2003. (IX. 22.) Korm. rendeletben meghatározott csereigény érvényesíthetőségének három munkanapról hat munkanapra történő felemelése.

*f)* A fogyasztói szerződés keretében érvényesített szavatossági és jótállási igények intézéséről szóló 49/2003. (VII. 30.) GKM rendelet módosítása a kicserélésre, kijavításra rendelkezésre álló határidő pontosabb meghatározá-

sa és a forgalmazó kötelezettségének egyértelmű megfogalmazása érdekében.

g) A telefonos ügyfélszolgálatok tekintetében olyan jogi szabályozás kialakítása, amely biztosítja az ügyfél számára a vele folytatott és az ügyfélszolgálat által rögzített beszélgetés elérhetőségét.

h) A jövő generáció érdekében a környezet és az egészségvédelem szempontjait figyelembe vevő tudatos fogyasztói értékrend kialakítása.

4. Az Országgyűlés felkéri a Kormányt, hogy dolgozzon ki intézkedési tervet az alábbi javaslatok megvalósítása érdekében:

a) A média szerepének növelése a tudatos fogyasztóvá nevelésben és hiteles tájékoztatásban.

b) A fogyasztók és a civil szervezetek közötti kapcsolatfelvétel megkönnyítése érdekében a fogyasztóvédelemmel foglalkozó civil szervezetek listáját tartalmazó Fogyasztóvédelmi Civil Almanach összeállítása.

c) Fogyasztóbarát vállalkozói védjegy kialakítása.

d) A feketegazdasággal kapcsolatos kormányzati ten-nivalók kialakításakor kerüljenek előtérbe a fogyasztóvédelem szempontjai.

e) Történjen meg a civil szervezetek számára kialakított pályázati rendszer korszerűsítése annak érdekében, hogy az új rendszer biztosítsa a civil szervezetek kiegyensúlyozott működésének feltételeit és társadalmi szerepvállalásukat többéves, egymásra épülő programokkal, valamint a szervezetek közötti együttműködés megvalósításával.

f) A fogyasztók lehető legszélesebb körben kapjanak tájékoztatást a békéltető testületek létrehozásának céljáról, a testületek hatásköréről és működéséről. A gazdálkodó szervezetek ösztönzése annak érdekében, hogy a békéltető testületek döntését fogadják el kötelezőként (alávetés).

g) Az ökológiai fogyasztóvédelem érvényesítése érdekében a termékek és szolgáltatások környezet- és egészségvédelmi hatásainak vizsgálata az ezekhez kapcsolódó információk széles körű közvetítése.

5. Ez a határozat a közzététele napján lép hatályba.

*Dr. Szili Katalin* s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

*Podolák György* s. k.,  
az Országgyűlés jegyzője

*V. Németh Zsolt* s. k.,  
az Országgyűlés jegyzője

## Az Országgyűlés 24/2008. (III. 12.) OGY határozata

**az állami intézményeknek és szervezeteknek az „Együtt Egymásért, Egy-másért Alapítvány” működésével kapcsolatos korrupciógyanús ügyekben való részvételének körülményeit és az „Együtt Egymásért, Egy-másért Alapítvány” működésének nemzetbiztonsági kockázatát vizsgáló bizottság tevékenységéről szóló jelentés elfogadásáról és a vizsgálat során megállapított szükséges intézkedésekről\***

1. Az Országgyűlés elfogadja az állami intézményeknek és szervezeteknek az „Együtt Egymásért, Egy-másért Alapítvány” működésével kapcsolatos korrupciógyanús ügyekben való részvételének körülményeit és az „Együtt Egymásért, Egy-másért Alapítvány” működésének nemzetbiztonsági kockázatát vizsgáló bizottság tevékenységéről szóló jelentést.

2. Az Országgyűlés fontosnak tartja, hogy a vizsgáló-bizottság által egyes állami intézményeknél feltárt vagy feltételezett szabályozási hiányosságok és működési rendellenességek mihamarabb orvosolhatóak legyenek, ezért felkéri

a) a Vám- és Pénzügyőrség országos parancsnokát, hogy vizsgálat keretében tisztázza, hogy az Egymásért, Egy-másért Alapítvány megbízásából lefolytatott 175 vámmentes vámkezelést végző Észak-Pest Térségi Vámhivatal az eljárások során a töle elvárható gondossággal járt-e el, és a vizsgálat eredményéről 2008. április 30-ig tájékoztassa az Országgyűlés Költségvetési, pénzügyi és számvevőszéki bizottságát,

b) a pénzügyminisztert, hogy tekintse át az adományok vámkezelésének kialakult gyakorlatát és a hatályos szabályozással való összhangját, szükség esetén kezdeményezze a vonatkozó jogszabályok módosítását, és minderről 2008. április 30-ig tájékoztassa az Országgyűlés Költségvetési, pénzügyi és számvevőszéki bizottságát,

c) a pénzügyminisztert és a polgári nemzetbiztonsági szolgálatok irányításáért felelős minisztert, hogy a Vám- és Pénzügyőrség és a Nemzetbiztonsági Hivatal együttműködéséről, illetve annak esetleges rendellenességeiről 2008. április 30-ig készítsenek közös jelentést az Országgyűlés Nemzetbiztonsági, valamint Költségvetési, pénzügyi és számvevőszéki bizottsága számára, továbbá tegyenek javaslatot az eredményes együttműködés kialakítására,

\* A határozatot az Országgyűlés a 2008. március 10-i ülésnapján fogadta el.



d) a polgári nemzetbiztonsági szolgálatok irányításáért felelős minisztert, hogy végezzen célszerűségi és eredményességi vizsgálatot az Egymásért, Egy-másért Alapítvány és a Nemzetbiztonsági Hivatal együttműködéséről, és erről 2008. április 30-ig tájékoztassa az Országgyűlés Nemzetbiztonsági bizottságát.

3. Ez a határozat a közzététele napján lép hatályba.

*Dr. Szili Katalin* s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

*Podolák György* s. k.,  
az Országgyűlés jegyzője

*V. Németh Zsolt* s. k.,  
az Országgyűlés jegyzője

## A Kormány határozatai

### A Kormány 1015/2008. (III. 12.) Korm. határozata

#### a Széchenyi Kártya Program folytatásának feltételeiről

1. A Kormány

a) a 2008. január 1. és 2008. december 31. között a Széchenyi Kártya Program keretében kibocsátott kártyákhoz 10 millió forint hitelösszegig 365 napra 1 százalékpont kamattámogatást biztosít, valamint

b) a 2010. december 31-ig kibocsátott, maximum 25 millió forintos kártyák teljes kölcsönösszegére a Hitelgarancia Zrt. által vállalt éves garancia díjának 50 százalékáig terjedő támogatást biztosít azzal, hogy a támogatás a jelen határozat hatálybalépését követően kibocsátott kártyák esetében nem haladhatja meg garanciadíj vetítési alap 0,75 százalékának megfelelő összeget.

2. A Széchenyi Kártya Program keretében kibocsátott kártyákhoz 2009. január 1-jétől a kamattámogatás mértéke 0 százalékpont.

3. Az 1. pontban meghatározott kamat- és garanciadíj-támogatás forrása a kis- és középvállalkozói célélőirányzat.

*Felelős:* gazdasági és közlekedési miniszter  
*Határidő:* azonnal

4. A Kormány egyetért azzal, hogy a pénzügyminiszter a kis- és középvállalkozói célélőirányzat 2007. évi kötelezettségvállalással nem terhelt maradványából a kamattámogatás 2008. évi forrásának biztosítására 1000 millió forint felhasználását jóváhagyja.

*Felelős:* pénzügyminiszter  
gazdasági és közlekedési miniszter

*Határidő:* azonnal

5. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba; egyidejűleg a Széchenyi Hitelkártya bevezetéséről szóló 1011/2002. (II. 18.) Korm. határozat 3. c) pontja, Széchenyi Kártya folytatásának feltételeiről szóló 1130/2005. (XII. 23.) Korm. határozat 1. a) pontja, valamint a 2. pontja hatályát veszti.

*Gyurcsány Ferenc* s. k.,  
miniszterelnök

## A Miniszterelnök határozatai

### A Miniszterelnök 10/2008. (III. 12.) ME határozata

#### szakállamtitkár megbízatásának megszűnéséről

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 59. §-ának (1) bekezdése alapján megálapítom, hogy

*Kovácsné dr. Szilágyi-Farkas Zsuzsannának*, a Miniszterelnöki Hivatal szakállamtitkárának e megbízatása

2008. március 20-ai hatállyal – lemondásával –

megszűnik.

*Gyurcsány Ferenc* s. k.,  
miniszterelnök

## A külügyminiszter határozatai

### A külügyminiszter 14/2008. (III. 12.) KÜM határozata

**a Magyar Köztársaság és az Azerbajdzsán  
Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről  
és kölcsönös védelméről szóló, Bakuban,  
2007. május 18-án aláírt Megállapodás  
kihirdetéséről szóló 2007. évi CVIII. törvény  
2–3. §-a hatálybalépéséről**

A 2007. évi CVIII. törvénnyel a Magyar Közlöny 2007. szeptember 26-ai számában kihirdetett, a Magyar Köztársaság és az Azerbajdzsán Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, Bakuban, 2007. május 18-án aláírt Megállapodás a 14. cikk 2. bekezdése értelmében a hatálybalépéséhez szükséges belső eljárás lefolytatásáról szóló későbbi diplomáciai értesítést követő 60. (hatvanadik) napon lép hatályba.

A Megállapodás 14. cikk 2. bekezdésének megfelelő tartalmú értesítésnek a Magyar Fél 2007. október 3-ai, az Azeri Fél pedig 2007. december 28-ai keltezésű jegyzékében tett eleget. A Megállapodás a 14. cikk 2. bekezdésének megfelelően az Azeri Fél értesítését követő 60. napon, azaz 2008. február 26-án lép hatályba.

A fentiekre tekintettel, összhangban a 2007. évi CVIII. törvény 4. § (3) bekezdésével megállapítom, hogy a Magyar Köztársaság és az Azerbajdzsán Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, Bakuban, 2007. május 18-án aláírt Megállapodás, valamint a kihirdetéséről szóló 2007. évi CVIII. törvény 2–3. §-ai 2008. február 26-án, azaz kettőezer-nyolc február huszonhatodikán lépnek hatályba.

*Dr. Göncz Kinga s. k.,*  
külügyminiszter

## VI. rész

## KÖZLEMÉNYEK, HIRDETMÉNYEK

**A Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt.  
közleménye  
a Nemzeti Földalapba tartozó földterületek  
értékesítési szabályzatának kibocsátásáról**

A Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. (a továbbiakban: Kiíró) a Nemzeti Földalapról szóló 2001. évi CXVI.

törvény 15. §-a alapján – az állami vagyonnal való gazdálkodásról szóló 254/2007. (X. 4.) Korm. rendelet 31. § (1) bekezdésében foglaltak figyelembevételével – a Nemzeti Földalapba tartozó földterületek értékesítéséről az alábbi szabályzatot bocsátja ki.

### I. Fejezet

#### A SZABÁLYZAT CÉLJA ÉS HATÁLYA

1. A Nemzeti Földalapba tartozó földterületek értékesítési szabályzatának (a továbbiakban: Szabályzat) célja, hogy a Nemzeti Földalapról szóló 2001. évi CXVI. törvényben (a továbbiakban: NFA tv.), az állami vagyonról szóló 2007. évi CVI. törvényben (a továbbiakban: Vtv.), a termőföldről szóló 1994. évi LV. törvény (a továbbiakban: Tft.), valamint az állami vagyonnal való gazdálkodásról szóló 254/2007. (X. 4.) Korm. rendeletben (a továbbiakban: Vhr.) foglaltakat figyelembe véve szabályozza a földterületek értékesítésének módját, az értékesítés előkészítéséhez és lebonyolításához kapcsolódó feladatokat, biztosítsa az ajánlattevők számára az értékesítési feltételek kiírása során az egyenlő feltételeket, továbbá érvényesítse az esélyegyenlőség elvét.

2. A Kiíró fenntartja magának a jogot, hogy az értékesítés részletes feltételeit az egyes hirdetményekben, illetve kiírásokban jelen Szabályzattól eltérő módon szabályozza.

### II. Fejezet

#### ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

A Nemzeti Földalapba tartozó földterületeket – jogszabályban meghatározott kivételekkel – nyilvános pályázat keretében vagy nyilvános árverés útján kell értékesíteni. A pályázat lebonyolítására jelen Szabályzat III. fejezetének, az árverés lebonyolítására jelen Szabályzat IV. fejezetének rendelkezései irányadóak.

### III. Fejezet

#### ÉRTÉKESÍTÉS PÁLYÁZTATÁSSAL

A pályázaton való részvétel feltétele a pályázati regisztráció, amely díj ellenében történik. A regisztrált pályázók a regisztrációs díj megfizetése után, az erről szóló igazolás ellenében, a pályázati felhívásban, illetve kiírásban meghatározott módon és helyen pályázati csomagot kapnak.

#### A pályázati felhívás és kiírás

1. A pályázati felhívást, valamint az értékesítésre kerülő földrészletek abban foglalt jegyzékét a Kiíró székhelyén

az ügyfélforgalom előtt nyitva álló helyiségben, internetes honlapján, a földterület fekvése szerinti területi irodájának ügyfélforgalom előtt nyitva álló helyiségében, valamint a földterület fekvése szerinti települési (fővárosban a kerületi) önkormányzat hirdetőtábláján legalább harminc (30) naptári napra kell közzétenni. A pályázat meghirdetésének kezdő napja a termőföld fekvése szerinti önkormányzatnál történt kifüggesztés napját követő nap.

2. Ha a pályázati felhívás és kiírás másként nem rendelkezik értékesítési egységnek az egy pályázati azonosító szám alatt szereplő földrészek tekintendők.

3. A pályázati felhívásnak tartalmaznia kell a Vhr. 32. § (7) bekezdésében foglaltakon túl:

a) az értékesítendő földrészlet megjelölését (pályázati azonosító, település, helyrajzi szám, alrészlet szintű bontásban: művelési ág, térmérték, aranykorona érték, valamint az értékesítésre kerülő tulajdoni illetőség), továbbá a területet érintő, a Kiíró által ismert terheket,

b) a Kiíró által meghirdetett minimális ajánlati árat, alrészlet szintű bontásban és összesítve, amelynél kisebb összegű ajánlat nem tehető,

c) azt, hogy pályázni csak teljes értékesítési egységre lehet,

d) a regisztráció, a pályázati csomag átvételének helyét, módját, határidejét,

e) az elővásárlási jog gyakorlásának alapvető feltételeit,

f) arra való utalást, hogy a Kiíró a pályázati eljárást, indoklás megadásával, a szerződéskötés időpontjáig érvénytelené nyilváníthatja,

g) a Kiíró azon jogának fenntartását, hogy a pályázatot jelen szabályzat 19. pontjában megjelölt okból eredménytelennek nyilvánítsa.

4. A pályázati kiírásnak jelen szabályzat 3. pontjában foglaltakon kívül tartalmazni kell:

a) a pályázat hivatalos nyelvének megjelölését,

b) a pályázati ajánlatok bontási eljárásának helyét, időpontját, amennyiben a pályázatok bontása nyilvánosan történik, az erre való utalást,

c) a pályázatok elbírálására jogosult személy vagy testület megnevezését,

d) a pályázat során alkalmazandó értékelési szempontokat és a – Kiíró döntésétől függő – pontozásos vagy egyéb értékelési rendszert,

e) a pályázati ajánlatok elbírálási időpontját vagy határidejét,

f) az eredményhirdetés módját, helyét és várható idejét,

g) az ajánlattevők értesítésének módját és határidejét,

h) ha a Kiíró hiánypótlási lehetőséget biztosít, az ajánlat lényegét nem érintő formai okokat, a pótolható hiányokat, valamint a hiánypótlás határidejét,

i) az együttműködési megállapodás kötelező tartalmi elemeit, ha a Kiíró az együttműködés keretében történő pályázást lehetővé teszi,

j) az elővásárlási jog gyakorlásának részletes feltételeit,

k) a szerződéskötésre vonatkozó lényeges feltételeket, kötelezettségeket és jogokat,

l) annak rögzítését, hogy a pályázat elkészítésével és a pályázaton való részvétellel kapcsolatos költségek az ajánlat érvényességétől, illetve a pályázat eredményességétől függetlenül az ajánlattevőt terhelik,

m) hogy a földterület adásvételére kötött szerződés tartalmából közérdekű adatnak minősül a személyes adatok közül a vevő neve, lakcíme; a földterület helyrajzi száma és a vételár összege.

5. A pályázati nyomtatványnak tartalmaznia kell a bírálati pontrendszerben megjelölt, a Kiíró által ponttal értékelt egyes minőségek, továbbá az elővásárlási jogosultságok alátámasztására szolgáló dokumentumok jegyzékét.

#### *Az ajánlattételi határidő, a pályázati felhívás visszavonása*

6. A pályázati hirdetmény visszavonása esetén a Kiíró köteles a regisztrációs díjat a visszavonásról szóló hirdetmény közzétételét követő nyolc (8) naptári napon belül, postai készpénz-átutalási megbízás (cekk) útján visszafizetni. Kiíró a regisztrációs díj után kamatot nem fizet.

#### *Az ajánlati kötöttség, a pályázati biztosíték*

7. A pályázati felhívásban, az eljárásban való részvételt pályázati biztosíték megfizetéséhez kell kötni. A pályázati biztosíték összege a Kiíró által meghirdetett összesített minimális ajánlati ár – ezer forintra kerekített – tíz (10) százaléka, amelytől a Kiíró a pályázati hirdetményben eltérhet, de legalább tízezer (10 000) forint.

8. A Kiíró a pályázati biztosíték után kamatot nem fizet, kivéve, ha a Vhr.-ben előírt visszafizetési határidőt elmulasztja, amely esetben a késedelmi kamat a Ptk. 301. és 301/A. §-a szerint állapítandó meg.

#### *A pályázati ajánlatok felbontása*

9. Érvénytelen az ajánlat:

a) Amelyet olyan ajánlattevő nyújtott be, aki a Tft. alapján a pályázat tárgyát képező termőföld terület(ek) tulajdonjogát nem szerezheti meg.

b) Amelyet olyan ajánlattevő nyújtott be, akinek vagy közeli hozzátartozójának, illetve annak a gazdasági társaságnak, amelyben az ajánlattevő vagy közeli hozzátartozója közvetlen vagy közvetett befolyással rendelkezik, a Kiíróval szemben lejárt tartozása van.

c) Amelyet olyan ajánlattevő nyújtott be, aki a Nemzeti Földalapba tartozó termőföld használatával kapcsolatos jogsértő magatartása miatt a pályázat benyújtását megelő-

ző két (2) évben jogerős hatósági elmarasztaló, illetve bírságot kiszabó határozatot kapott.

d) Amely nem tartalmazza az ajánlattevő írásos nyilatkozatát a Nemzeti Földalapba tartozó földterületek értékesítési szabályzatában foglaltak elfogadásáról.

e) Amely nem tartalmazza az ajánlattevő írásos nyilatkozatát vállalt ajánlati kötöttségről.

f) Amely nem tartalmazza az ajánlattevő írásos nyilatkozatát a hozzájárulásáról ahhoz, hogy a pályázati anyagát a helyi birtokhasznosítási bizottság is megismerje véleményezés céljából.

g) Amely nem tartalmazza az ajánlattevő írásos nyilatkozatát arról, hogy nincs az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény 178. §-nak (20) bekezdése szerinti, hatvan (60) napnál régebben lejárt esedékességű köztartozása.

h) Amely nem határozza meg egyértelműen a megajánlott vételárat, vagy több vételár ajánlatot tartalmaz, vagy az ajánlat egy másik pályázó ajánlatához kötött, vagy a megajánlott vételár a Kiíró által alrészletenként és összeségében meghirdetett minimális árnál kisebb.

i) Amelyet nem a felhívásban meghatározott, illetve a szabályszerűen meghosszabbított határidőben, vagy nem az ott megjelölt helyen nyújtottak be.

j) Amelyet nem a pályázati felhívásban, illetve kiírásban előírt formában, tartalommal, módon nyújtottak be.

k) Amelyben az ajánlattevő a pályázati biztosítékot nem, vagy nem az előírtaknak megfelelően bocsátotta rendelkezésre.

l) Amelyben a közölt tények, adatok, információk részben vagy egészben nem felelnek meg a valóságnak.

m) Amely nem tartalmazza az együttműködés keretében pályázó ajánlattevőknek a pályázati kiírásban meghatározott együttműködési megállapodását.

#### *A pályázati ajánlatok elbírálása*

10. Ha a pályázat tárgyát képező földterületek fekvése szerinti településen birtokhasznosítási bizottság működik, a pályázat elbírálásába véleményezési jogkörrel be kell vonni. A Kiíró az érvényes ajánlatok egy példányát véleményezésre átadja a birtokhasznosítási bizottság elnökének. Az ajánlatokról további másolat nem készíthető. A megismert adatokra vonatkozóan a birtokhasznosítási bizottság tagjait titoktartási kötelezettség terheli. A birtokhasznosítási bizottság a véleményével egyidejűleg, de legkésőbb a véleményezési határidő lejártát követő napon köteles az ajánlatokat dokumentáltan visszaküldeni a Kiírónak.

11. A birtokhasznosítási bizottság a pályázat kézhezvételét követő tizenöt (15) naptári napon belül jogosult a benyújtott pályázatokkal kapcsolatban véleményt nyilvánítani. A pályázatot csak a birtokhasznosítási bizottság részére nyitva álló véleményezési határidő leteltét követően lehet elbírálni. A pályázat elbírálásának nem akadály, ha

az adott településen birtokhasznosítási bizottság nem alakult meg, vagy határidőn belül nem nyilatkozott.

12. A Kiíró a pályázati ajánlatok elbírálására vonatkozó döntés előkészítése érdekében értékelő bizottságot hoz létre. Az értékelő bizottság tagjait a Kiíró írásban nevezi ki, az értékelő bizottság elnökének és helyettesének egyidejű megnevezésével. Az értékelő bizottság tagjait és elnökét titoktartási kötelezettség terheli.

13. A pályázatok értékeléséről jegyzőkönyvet kell készíteni, amelynek tartalmaznia kell különösen:

a) pályázati eljárás rövid ismertetését, a beérkezett ajánlatok számát,

b) a beérkezett ajánlatoknak a pályázati felhívásban közzétett szempontok szerinti részletes értékelését, ideértve a vételárat befolyásoló kötelezettségvállalásokat is,

c) az értékelő bizottságnak a legjobb ajánlatra vonatkozó javaslata indokait,

d) a pályázati eljárás összefoglaló értékelését, a pályázók rangsorolására vonatkozó javaslatot.

14. A pályázati ajánlatok elbírálásáról az értékelő bizottság javaslatának mérlegelésével a Nemzeti Vagyongazdálkodási Tanács vagy – a Vtv., illetve az MNV Zrt. SzMSz-e alapján erre biztosított jogkörében eljárva – az MNV Zrt. vezérigazgatója dönt. A pályázat nyertese az, aki a pályázati felhívásban rögzített feltételek teljesítése mellett a legjobb ajánlatot tette.

15. Ha a pályázati kiírás másként nem rendelkezik, az ajánlatokat a birtokhasznosítási bizottság benyújtott pályázatokkal kapcsolatos véleményének kézhezvételétől, illetve a véleményezésre nyitva álló határidő lejártától számított harminc (30) napon belül kell elbírálni.

16. Az elbírálási határidőt a Kiíró egy alkalommal, legfeljebb harminc (30) nappal meghosszabbíthatja, amelyről az érintetteket tájékoztatni kell. A pályázati kiírásban a 38. ponttól eltérően megállapított elbírálási határidő sem haladhatja meg – annak meghosszabbítása esetén sem – a kilencven napot.

17. Több, azonos értékű, érvényes ajánlatot benyújtó pályázó közül a Kiíró a következő sorrend szerint választja ki a pályázat nyertesét:

a) a földterület fekvése szerinti település birtokhasznosítási bizottsága véleményének figyelembevételével,

b) ennek hiányában a sorsolással kiválasztott személy.

A sorsolás a Kiíró hivatalos helyiségében, közjegyző jelenlétében történik.

18. A Kiíró a nyertes pályázó visszalépése esetén jogosult a második legjobb ajánlattevőt, a nyertes ajánlatban vállalt feltételekkel, szerződéskötésre felhívni.

19. Eredménytelen a pályázati eljárás, ha

a) nem érkezett érvényes pályázati ajánlat,

b) a benyújtott pályázatok egyike sem felelt meg a pályázati kiírásban foglalt feltételeknek,



c) a Kiíró jelen szabályzat 20. pontjában megjelölt okból megállapítja az eljárás érvénytelenségét,

d) a legjobb érvényes ajánlat elfogadása jelentős vagyonszertéssel járna.

20. Érvénytelen a pályázati eljárás, ha a pályázat elbírálásakor az összeférhetlenségi szabályokat megsértették, illetve ha valamelyik ajánlattevő az eljárás tisztaságát vagy a többi ajánlattevő érdekeit súlyosan sértő cselekményt követett el.

21. Az érvénytelenségről szóló döntést a pályázati kiírás közlésével megegyező helyeken és módon, hirdetmény formájában kell közzétenni. Kiíró a pályázati eljárást, indoklás megadásával, a szerződéskötés időpontjáig érvénytelenné nyilváníthatja.

#### *Elővásárlási jog gyakorlása*

22. A Tft. 10. § (6) bekezdésébe, továbbá a Vhr. 41. § (5) bekezdésébe foglalt rendelkezésekből következően a Nemzeti Földalapba tartozó földterületek pályázat útján történő értékesítése során, a nyertes pályázattal azonos tartalmú elővásárlási jognyilatkozatot, illetve e jogról való lemondó nyilatkozatot a pályázati kiírásban foglaltaknak megfelelően lehet tenni.

23. Az elővásárlásra jogosult jognyilatkozatot akkor tehet, ha a pályázókra vonatkozó szabályoknak megfelelően a regisztrációs díjat és az ajánlati biztosítékot befizette, továbbá a pályázati csomagban meghatározott módon és időben nyilatkozik elővásárlási jogosultságáról.

24. A Kiíró az elfogadott vételi ajánlatot jognyilatkozat tétel céljából a 46. pontban meghatározott jogosultaknak tértivevényes levélben küldi meg. Az elővásárlásra jogosult jognyilatkozatát a vételi ajánlat kézhezvételtől számított tizenöt (15) naptári napos határidővel, ügyvéd által ellenjegyzett vagy közokiratba foglalt okiratban teheti meg. Az elővásárlási jognyilatkozat csak a korábban, nyilatkozatban megadott státusra hivatkozással tehető meg.

25. A megjelölt határidőben benyújtott (postára adott) jognyilatkozatokat a Kiíró a kézhezvételtől számított tíz (10) naptári napon belül értékeli.

26. Több, azonos helyen álló elővásárlásra jogosult közül a Kiíró az alábbi sorrend szerint választja ki, hogy kivel köt szerződést:

a) a nyertes pályázó,

b) az érvényes ajánlatot tett pályázó, a földterület fekvése szerinti település birtokhasznosítási bizottsága véleményének figyelembevételével,

c) előbbiek hiányában a sorsolással kiválasztott személy.

A sorsolás a Kiíró hivatalos helyiségében, közjegyző jelenlétében történik.

27. A jelen Szabályzat III. fejezet „Az ajánlati kötöttség, a pályázati biztosíték” alcím alatti rendelkezéseket az elővásárlási jogosultságokról nyilatkozókra is megfelelően alkalmazni kell.

28. Az együttműködési megállapodás keretében vagy egyénileg benyújtott elővásárlási jognyilatkozatok esetén a Kiíró az egyes elővásárlási jogosultságokat, ideértve a pályázat nyertesének elővásárlási jogosultságát is, a pályázati dokumentációban közölt értékszámokkal látja el. A pályázat nyertesével, illetve más jognyilatkozatot tevőkkel szemben akkor tesz az együttműködő csoport megelőző jognyilatkozatot, ha az átlagos elővásárlási pontértéke előbbiek átlagos elővásárlási pontértékét meghaladja.

#### *A pályázati eljárás eredményének közlése és a szerződés megkötése*

29. A Kiíró az elővásárlási jognyilatkozatokat benyújtókat a pályázat eredményéről a döntést követően haladéktalanul tájékoztatja a pályázókat, és a szerződéskötésre jogosultat felhívja szerződéskötésre. A Vevő tulajdonjogának ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzésének feltétele a teljes vételár megfizetése. A birtokbaadásról az adásvételi szerződésben rendelkeznek a felek.

30. Ha az értékesítésre kerülő ingatlanra vonatkozóan érvényes haszonbérleti vagy más szerződés van érvényben, akkor az adásvételi szerződés tárgyév június 30. napja előtt történő megkötése esetén a féléves díj, az adásvételi szerződés tárgyév június 30. napját követő megkötése esetén az egész évre vonatkozó díj a Kiírót illeti meg.

31. A Kiíró a pályázati eljárás során készített jegyzőkönyveket, dokumentumokat köteles öt (5) évig megőrizni, továbbá ellenőrzés esetén az ellenőrzést végző szerv(ek), személy(ek) rendelkezésére bocsátani. Más, harmadik személy számára a betekintés nem engedélyezhető.

#### IV. Fejezet

#### *ÉRTÉKESÍTÉS ÁRVERÉSSEL*

1. A 10 hektárt meg nem haladó térmértékű földterületeket elsősorban árverés útján kell értékesíteni. Ettől a kiíró döntése alapján el lehet térni.

2. A termőföldnek árverés keretében történő értékesítése során a pályázati eljárásra a jelen Szabályzatban meghatározott előírásokat az e fejezetben foglalt eltérésekkel, értelemszerűen kell alkalmazni.

3. Az árverési hirdetményben fel kell tüntetni

a) az árverést Kiíró (árvereztető) megnevezését,

b) az árverés helyét és idejét,

c) az árveréssel értékesíteni kívánt földrészlet megjelölését (árverési azonosító, település, helyrajzi szám, alrészlet szintű bontásban: művelési ág, termérték, aranykorona érték, valamint az értékesítésre kerülő tulajdoni illetőség), továbbá a területet érintő, a Kiíró által ismert terheket,

d) a Kiíró által meghatározott kikiáltási (minimális) árat,

e) az árverési előleg mértékét, befizetésének módját, határidejét,

f) az árverésen történő részvétel feltételeit,

g) az elővásárlási jog gyakorlásának részletes feltételeit.

4. Az árverésen az egyéb feltételeknek való megfelelés esetén az vehet részt, aki

a) igazolja személyazonosságát, képviselő esetében ügyvéd által ellenjegyzett vagy közokiratba foglalt meghatalmazással rendelkezik,

b) az árverés napján, az árverés megkezdéséig az árverési előleget készpénzben a Kiíró pénztárába befizette,

c) nyilatkozik arról, hogy a Tft. alapján az árverés tárgyát képező termőföld terület(ek) tulajdonjogát megszerzheti,

d) nyilatkozik arról, hogy neki vagy közeli hozzátartozójának, illetve annak a gazdasági társaságnak, amelyben ő vagy közeli hozzátartozója közvetlen vagy közvetett befolyással rendelkezik, a Kiíróval szemben lejárt tartozása nincsen,

e) nyilatkozik arról, hogy a kiíróval vagy jogelődjével, földhasználattal összefüggésben perben nem áll vagy a Nemzeti Földalapba tartozó termőföld használatával kapcsolatos jogsértő magatartása miatt az árverést megelőző két (2) évben jogerős hatósági elmarasztaló, illetve bírságot kiszabó határozatot nem kapott,

f) nyilatkozik arról, hogy elfogadja a Nemzeti Földalapba tartozó földterületek értékesítési szabályzatában foglaltakat,

g) nyilatkozik arról, hogy nincs az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. tv. 178. §-nak (20) bekezdése szerinti, hatvan (60) napnál régebben lejárt esedékességű köztartozása,

h) nyilatkozik arról, hogy nem tartozik a Vtv. 25. § (1) bekezdése szerinti, az állami vagyon hasznosítására irányuló szerződéskötési tilalom alá.

5. Együttműködési megállapodás keretében árverésen részt venni nem lehet.

6. Az árverés nyilvános, és azt közjegyző, vagy ha jogszabály lehetővé teszi ügyvéd, vagy jogtanácsos részvételével kell lebonyolítani. Az árverést a Kiíró alkalmazottja vagy megbízottja folytatja le.

7. Minden egyes értékesítési egységre (árverési tételre) külön kell jelentkezni és az árverési biztosítékot befizetni.

8. Az árverező az árverés megkezdésekor ismerteti az árverés részletes feltételeit, a lebonyolítás rendjét.

9. Az árverés megkezdésekor az ajánlattevőkkel (licitálók) közölni kell az árverésre kerülő földterület minimális kikiáltási árat.

10. Az adott értékesítési egységre folytatott licitálást addig kell folytatni, amíg az ajánlattevők (licitálók) ajánlatot tesznek. A licitálás addig tart, amíg az árverés levezetője az egyetlen és legmagasabb ajánlat háromszori kikiáltását követően azt le nem zárja.

11. A Tft. 10. § (6) bekezdésébe, továbbá a Vhr. 46. § (6) bekezdésébe foglalt rendelkezésekből következően a Nemzeti Földalapba tartozó ingatlanok árverése során elővásárlási jogát az arra jogosult közvetlenül az árverés lezárása előtt, személyesen, illetve ügyvéd által ellenjegyzett vagy közokiratba foglalt meghatalmazással rendelkező képviselője útján gyakorolhatja.

12. Elővásárlási jogát, illetve a megalapozó tényeket a nyilatkozatot tevő személynek az árverési hirdetményben meghatározott okiratokkal, az árverés helyszínén és időpontjában kell igazolnia.

13. Elővásárlási jognyilatkozatot az elővásárlásra jogosult az árverési hirdetményben foglaltaknak megfelelő módon és akkor tehet, ha az ajánlattevőkre (licitálókra) vonatkozó szabályoknak megfelelően az árverési előleget befizette.

14. Több, azonos helyen álló elővásárlásra jogosult közül a Kiíró az alábbi sorrend szerint választja ki, hogy kivel köt szerződést:

a) a nyertes ajánlattevő,

b) az árverésen ajánlattevő,

c) előbbiek hiányában a sorsolással kiválasztott személy.

Az árverés levezetője az érintett elővásárlásra jogosultak és a közjegyző jelenlétében sorsol.

15. Az árverési biztosíték a vételárba beszámít. A többi letevőnek az árverési előleget az árverés befejezése után az árverést követően vissza kell fizetni.

16. Az árverési biztosíték után a Kiíró költséget nem számít fel, kamatot nem fizet.

17. Az árverésről a közjegyző, vagy ha jogszabály lehetővé teszi az ügyvéd, vagy a jogtanácsos jegyzőkönyvet készít, amely tartalmazza a licitálásban kialakult végleges sorrendet, az elővásárlási jog gyakorlásával kapcsolatos körülményeket, valamint az árveréssel kapcsolatos minden lényeges adatot, információt. A jegyzőkönyvet az árverést levezető személy, a jegyzőkönyvvezető, a szerződéskötésre jogosult, a szerződéskötésre második helyen jogosult is aláírja.

18. A Kiíró fenntartja a jogot arra, hogy az árverési hirdetményt az árverés időpontját megelőzően visszavonja, amelyet a hirdetmény közzétételével megegyező helyeken és módon hirdetmény formájában tesz közzé. Az árverési hirdetményt nem lehet az árverés napján visszavonni.

19. Az árverés eredménytelen, ha
- az ajánlattevők (licitálók) nem tettek érvényes ajánlatot,
  - az ajánlattevők csak a kikiáltási ár alatti ajánlatot tettek,
  - az árverési eljárás tisztaságát, az ajánlattevők (licitálók) vagy az árverező érdekeit súlyosan sértő cselekmény miatt az árverés érvénytelenítéséről kell döntenet,
  - a szerződés-kötésre jogosult visszalépése esetén a szerződés-kötésre második helyen jogosulttal szerződés-kötésre nem kerül sor.

20. Amennyiben a szerződés-kötésre jogosult a hirdetményben előírt határidő alatt a szerződést neki felróható okból nem köti meg, vagy a teljes vételárat nem fizeti meg, úgy kell tekinteni, hogy a jogügylettől visszalépett. A szerződés-kötésre jogosult visszalépése esetén a befizetett árverési biztosítékot elveszíti. A Kiíró fenntartja azt a jogát, hogy a szerződés-kötésre jogosult visszalépése esetén a szerződés-kötésre második helyen jogosulttal kössön szerződést a nyertes ajánlattevő által megajánlott vételáron.

#### V. Fejezet

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

1. Jelen Szabályzat rendelkezései a Magyar Közlönyben történő közzétételt követően lépnek hatályba, azzal hogy a folyamatban lévő ügyekben megfelelően kell alkalmazni.

2. Az 1. pontba foglaltakkal egyidejűleg a Magyar Közlöny 2007/127. számában megjelent, a Nemzeti Földalap vagyoni körébe tartozó földterületek értékesítési szabályzatát visszavonom.

*Tátrai Miklós* s. k.,  
a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. vezérigazgatója

A Nemzeti Földalap vagyoni körébe tartozó földterületek értékesítési szabályzatát a 2001. évi CXVI. törvény 15. § felhatalmazása alapján jóváhagyom.

A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter helyett:

*Dr. Máhr András* s. k.,  
szakállamtitkár

### A Központi Statisztikai Hivatal tájékoztatója néhány fontosabb, 2007. évre vonatkozó adatról

A különböző ellátások megállapításának alapjául több statisztikai adat szolgál, ezért a KSH 2007. évre vonatkozóan az ehhez szükséges főbb adatokat (kerekített formában) az alábbiakban teszi közzé:

Bruttó átlagkereset:	185 000 Ft/fő/hó
Nettó átlagkereset:	114 100 Ft/fő/hó
Bruttó kereseti index:	108,0% (2006. év = 100)
Nettó kereseti index:	102,8% (2006. év = 100)

Fogyasztói árindex*:	
2007. december	107,4 (2006. december = 100)
2007. év	108,0 (2006. év = 100)

#### *Központi Statisztikai Hivatal*

\* Az előző év decemberéhez mérő index az év során a tárgyhónappal (2007. december) bezárólag bekövetkezett árváltozások összességéről ad számot. Az évhez (2007. január–december) viszonyított árindex pedig a teljes év átlagos fogyasztói árváltozását mutatja az előző évhez (2006. január–december) viszonyítva.



---

A Magyar Közlönyt szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével. A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Petrétai József. A szerkesztésért felelős: dr. Tordai Csaba. Budapest V., Kossuth tér 1–3.  
Kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó. Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató.  
Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., [www.mhk.hu](http://www.mhk.hu). Telefon: 266-9290.

---

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadónál  
Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.  
Előfizetésben terjeszti a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó a FAMA Rt. közreműködésével.  
Telefon: 235-4554, 317-9999, 266-9290/240, 241, 245 mellék.  
Példányonként megvásárolható a Budapest VII., Rákóczi út 30. (bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán) szám alatti Közlöny Centrumban (tel.: 321-5971, fax: 321-5275, e-mail: [kozlonycentrum@mhk.hu](mailto:kozlonycentrum@mhk.hu)), illetve megrendelhető a kiadó ügyfélszolgálatán (fax: 318-6668, 338-4746, e-mail: [kozlonybolt@mhk.hu](mailto:kozlonybolt@mhk.hu)) vagy a [www.mhk.hu/kozlonybolt](http://www.mhk.hu/kozlonybolt) internetcímen.  
2008. évi éves előfizetési díj: 121 212 Ft. Egy példány ára: 250 Ft 16 oldal terjedelemig, utána +8 oldalanként +215 Ft.  
A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

---

**HU ISSN 0076—2407**

---

08.0776 – Nyomja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert igazgató.